

# vite argjentine

Noviembre 2012 - N° 81 - Año XXV

Fundado por Bruno Comisso

vida argentina

INFORMATIVO FRIULANO

vita argentina

## PARA ESTRECHAR LAZOS DE CONFRATERNIDAD

# EDITORIAL



por  
**VÍCTOR BRAIDOT**  
(Avellaneda/Santa Fé)

### INMIGRACIÓN ITALIANA EN ARGENTINA

La inmigración hacia la Argentina se dio en tres etapas principalmente. La primera, la más importante, desde la década del 70 hasta 1915. Eran, generalmente, pequeños agricultores, algunos artesanos y comerciantes.

Finalizada la primera guerra mundial, se dio otra oleada migratoria con familias que tenían semejantes características que las de la tanda anterior, es decir, la mayoría proveniente de la zona rural.

El tercer período se dio entre finales de la década del 40 y principios de la década del cincuenta, con el crecimiento de la economía argentina y la situación italiana después de la guerra, con altos índices de desocupación.

### UN VIAJE LARGO Y PELIGROSO

Muchas fueron las peripecias sufridas por aquellos que debieron surcar el mar para llegar, después de un largo viaje, a esa América que los atraía especialmente.

Por ejemplo, aquel vapor "Pampa", procedente de Génova, Italia, desde donde salió, el 10 de noviembre de 1878, con varios grupos de familias de inmigrantes, y llegó al puerto de Buenos Aires el sábado 28 de diciembre de 1878, según una información publicada en el diario La Nación de esa ciudad.

En la travesía tuvieron que soportar los desperfectos del viejo buque pero, también,

fuertes tormentas desde el Golfo de Valencia y, luego, otras en plena navegación por el Océano Atlántico, a tal punto que, en varias oportunidades estuvieron cercanos a perder la vida. Además, por orden del capitán, para no zozobrar por el peso de los equipajes, debieron arrojar al mar muchas de sus pertenencias.

Otro caso muy conocido sobre las adversidades por las que tuvieron que atravesar los inmigrantes fue el naufragio del buque "Principessa Mafalda", ocurrido el 25 de octubre de 1927, en su último viaje entre América y Europa porque los armadores consideraban que el barco ya había cumplido con su ciclo de vida útil. Había salido, desde Génova, a cargo del Capitán Henricus Gerardus Smoolenaars, a principios de ese mes, llevando, entre sus pasajeros, a muchas familias friulanas. Vanos fueron los intentos por salvar al buque tapando el agujero producido en su casco por las palas desprendidas de la hélice izquierda.

La nave se hundía muy despacio lo que permitió que muchos pudieran salvarse utilizando los botes.

### TRABAJAR JUNTOS POR EL BIEN COMÚN

Una vez establecidas las familias de inmigrantes en los lugares que les fueran asignados, comenzaron a construir sus rústicas viviendas con los elementos que encontraron a mano, en algunos casos con paredes de barro y techo de paja, en otros con piedras. Después, por la profunda fe cristiana que tenían, en la mayoría de los casos, construyeron una capilla donde, semanalmente, asistían a la celebración de la Misa si es que podía llegar hasta allí algún sacerdote.

Siempre digo que, generalmente, los pueblos fueron creciendo, armónicamente, sobre los tres pilares básicos que nos dejaron los

**inmigrantes fundadores: trabajo, familia y religión. Pero, además de ello, debo agregar su deseo de programar y trabajar juntos por el bien de toda la comunidad.**

Primero lo proyectaban en reuniones colectivas realizadas bajo los árboles, después de participar de la Santa Misa dominical. Más tarde, lo hicieron en la sede de una institución, por ellos conformada, que se llamó Centro Friulano, Familia Friulana, Sociedad Friulana, según los lugares donde la comunidad estaba asentada.

### LA NONNE DAI FOGOLÂRS

Dejé para el final estos conceptos sobre lo que pasó luego del naufragio del "Principessa Mafalda" para que sirva como un homenaje especial hacia "La nonne dai fogolârs furlans pal mont".

En aquel momento ya había friulanos viviendo en Buenos Aires que se reunían, cada tanto, para recordar canciones y juegos de su patria lejana. Cuando ocurrió el siniestro, estaban muy preocupados porque no tenían mucha información sobre lo que había ocurrido con los pasajeros. Entonces, se reunieron, nuevamente, con el objetivo de consolarse y ayudar a sus hermanos que no tenían noticias de sus seres queridos.

Así nació, entonces, un 6 de noviembre de 1927, hace ochenta y cinco años, la Sociedad Friulana, Deportiva y Cultural de Buenos Aires, la institución más antigua fuera de Italia, conocida, precisamente, como "La nonne dai Fogolârs Furlans pal Mont".

A lo largo del tiempo, con sus actividades, en el esfuerzo de sus directivos y de todos sus integrantes, se fueron manteniendo vivas las raíces, la lengua y las tradiciones de la Región del Friuli Venezia Giulia.

# EN ESTA EDICIÓN



#5  
**SANGRE FRIULANA**

### LA DIRETTA CONOSKENZA



#8

#22



**NEWS FOGOLARES**

### ENZO BEARZOT



#28

# FRULANS DAL MONDO

Amâts coregionâi,  
al è par me un svant il fat di podê pa-  
lesâ, traviers di un giornâl di valôr  
tant che la "VITE ARGENTINE", di  
jessi dongje, insiemit cum dute la co-  
munitât regionâl che o rapresenti, a  
duj i emigrants furlans e a lis lôr fa-  
meis de Argentine e dal Uruguay, e in  
particolâr, ae Societât furlane di Buenos  
Aires, in ocasion dal otantecinciesim  
inôval de sô fondazion.

Chest giornâl al rapresente un fil che  
al pee lis comunitâts furlanis de Americ-  
che Latine e al à une mansion che no  
pues jessi sostituide, chê di slargjâ oltri Ocean la culture e i valôrs ti-  
pics dal Friûl, fasint in mût che la distance che us separe de tiere di  
origjin e sedi, almancul idealmentri, scurtade.

Ancje jo o soi fi di un emigrant e duncje o cognòs ben lis sensa-  
zions che a si sintin a jessi part di une comunitât intun País che nol è il  
to: in non di duj i furlans o pues di che o sês un svant, insiemit cum  
dutis lis personis che pai plui difarents motifs a àn scugnût tacâ une  
gnove vite e frontâ gnovis sfidis in País lontans, conservant dut câs il  
spirt dal Friûl e frontant la vite e lis sôs dificoltâts cu la fuarce e la  
determinazion che di simpri a partegnin al popol furlan.

O sai benon des grandis risorsis che i vuestris País a àn e che a po-  
daran otimizâ ancje pal vuestri lavôr, il lavôr di tancj oms e feminis di  
origjin taliane e furlane che, jenfri mîl dificoltâts, a vivin in mût digni-  
tôs e a cressin i lôr fis fasint cognossi la tiere e lis tradizions dai vons.

Un cjâr salût a duj, e un sincôr ringraziament a duj chei che a  
son daûr a lavorâ, ancje intune metropoli tant che Buenos Aires, par  
fâ in mût che cierts moments, ricuarts e principis che a partegnin ae  
nostre int, al popol furlan, a sedin ben presints te memorie e tal vivi di  
ogni di di duj voaltris.

Un mandî di cûr



**Maurizio Franz**  
Presidente del  
Consiglio Regionale del FVG

Cjârs amîs furlans,

La vostra terra d'origine, attraverso l'amministrazione  
provinciale di Udine, vi saluta con un abbraccio accompagna-  
to da un caloroso "mandî". Il Friuli e l'istituzione che rap-  
presento è in stretto contatto, grazie a diverse iniziative, con i  
nostri emigranti nel mondo e con i loro discendenti. Recen-  
te l'incontro proprio qui a Palazzo Belgrado, sede ammi-  
nistrativa della Provincia di Udine, con un gruppo di ra-  
gazzi, figli di nostri friulani che grazie all'Ente  
Friuli nel Mondo hanno frequentato un  
corso di mosaicisti a Spilimbergo e co-  
nosciuto più da vicino il nostro territorio.

Un'occasione, anche questa, per man-  
tenere vivo il legame e gli scambi tra il Friuli  
e le giovani generazioni, ovvero con i figli di  
quei friulani che dalla nostra terra sono partiti in  
cerca di fortuna all'estero dimostrando tutto il loro  
valore e diventando protagonisti di importanti suc-  
cessi. **Donne e uomini che non hanno mai dimenticato la propria casa, il pro-  
prio paese, la lingua e la cultura, la storia e che sono impegnati a trasmettere  
questo patrimonio ai loro discendenti. Fondamentale, al riguardo, l'attività  
dei Fogolârs Furlans che hanno mantenuto un filo diretto con il Friuli.**

Emblematico il caso della Sociedad Friulana di Buenos Aires; in attività da ben  
85 anni rappresenta senza dubbio un'esperienza unica, un anello di congiunzione  
tra gli emigranti friulani residenti a Buenos Aires e la loro terra d'origine. Per stimo-  
lare e sostenere le iniziative di quest'importante organismo, la Provincia di Udine  
ha contribuito in più tranches alla realizzazione della biblioteca e della sala polifun-  
zionale/multimediale. **Le possibilità offerte da questo centro consentono un filo  
diretto ancora più efficace tra il Friuli e l'Argentina sfruttando proprio le po-  
tenzialità delle nuove tecnologie.** Un investimento mirato e al quale la Provincia  
di Udine ha aderito con convinzione nella speranza che i ragazzi facciano tesoro di  
queste conoscenze e siano stimolati a saperne ancora di più. Questo è il mio perso-  
nale augurio all'approssimarsi dei festeggiamenti per gli 85 anni della Sociedad  
Friulana, celebrazione alla quale ci uniamo con affetto.

Mandî

**Pietro Fontanini**  
Presidente Provincia di Udine



Quiero hacer llegar un saludo muy espe-  
cial a todo el staff de VITE ARGJENTINE  
por continuar la labor iniciada por don Bru-  
no Comisso un friulano de ley al cual tuve  
oportunidad de conocer. Si bien hoy me en-  
cuentro abocado al cargo de miembro del  
CGIE representando a toda la colectividad ita-  
liana frente a las autoridades de la península,  
recuerdo con mucho cariño y afecto a todos  
los friulanos que tuve la oportunidad de cono-  
cer cuando desempeñe el cargo de consultor  
de la Región Friuli Venezia Giulia y también  
en ese entonces como dirigente de la colecti-  
vidad friulana, lo que me permitió viajar por toda la Republica Argentina, co-  
nocer todos los Fogolârs, sus dirigentes, el empeño de los mismos por di-  
fundir la cultura friulana, el haber cantado junto a ellos canciones de nuestra  
pequeña patria y el escuchar sus relatos de emigrantes y la penurias que pa-  
saron fue esto lo que más me marcó para continuar trabajando en la colecti-  
vidad no solo friulana sino italiana en general.

Un deseo de éxito para VITE ARGJENTINE por la difusión de nues-  
tra cultura. Mandî

**Adriano Toniut**  
Miembro del CGIE

Saluto il progetto VITE ARGJENTINE au-  
gurando lunga vita, consapevole che il Vostro  
messaggio sarà sempre atteso dai friulani di  
Argentina e del Mondo.

Potrei dire tante storie e cose di tanti friulani  
incontrati in Argentina, ma oggi voglio esprime-  
re che nei luoghi da me visitati ho incontrato  
persone autentiche che esprimono l'attacca-  
mento alla Patria del Friuli, anche se discenden-  
ti da famigliari o antenati emigrati.

Nei miei percorsi Argentini non mi sono mai  
trovato solo e quindi conservo tanti piacevoli ri-  
cordi di luoghi e di amici.

Ironicamente in Friuli oggi può succedere: Tornât in país dopo dodis agns di  
Argentine, Toni al poe la valis partiare e si met a cjâlâ ce che in país al jere gam-  
biât in chel timp che lui al jere stât vie.

Biel ch'al jere li incjantât, j va dongje un so amî di infanzie e j dis: Toni dulâ  
vâtu cu la valis? Toni rispuint: o voi a cjatâ i amîs furlans dal Fogolâr Furlan di  
Monfalcon!

Mandî furlans e arrivederci a presto

**Franco Braidà**  
Presidente FF di Monfalcone



**FUNDADO POR BRUNO COMISSO. EDITOR RESPONSABLE:** Pablo Della Savia. **EDICIÓN:** Fogolâr Furlân de Mar del Plata. **CORRESPONSALES:** Ariel Muchiut (Centro Friulano Avellaneda de Santa Fé); Carla Rossi (Fogolâr Furlân de Esquel); Catalina Lombardo (Unión Friulana Castelmonte de Pablo Podestá); Cecilia Cragolini (Centro Friulano de Colonia Caroya); Claudia Agnoletti (Fogolâr Furlan de Villa Regina); Claudio Bravin (Centro Friulano de Mendoza); Dante Santi (Fogón Friulano de Resistencia); Dina Cescutti (Sociedad Familia Friulana de La Plata); Graciela Gambon (Familia Friulana de Bahía Blanca); Iris Laila (Centro Friulano de San Juan); Luisa Battel (Fogolâr Furlân Zona Jáuregui); María Eugenia Scagnetti (Fogolâr Furlân Costa y Valle del Chubut); Mauro Nardin (Fogolâr Furlân de Tandil); Noemí Salva (Sociedad Friulana de Buenos Aires); Sandra Capello (Sociedad Friulana de Paraná); Susana Persello (Centro Friulano de Santa Fe); Viviana Venturuzzi (Centro Friulano de San Francisco). **COLABORAN EN ESTE NÚMERO:** Mabel Barazzutti, Eduardo Baschera, Franco Braidà, Irno Burelli, Gabriel Cancian, Gloria Cecotti, Edda Collino, Luis Colonello, Galliano Remo De Agostini, Daniel Gon, Marina Gregoratto, Flavio Lanzi, Lucía Lorenzo, Ana Nardin, Viviana Peñaloza, Alicia Rivoldini, Elvira Sedran, Vella Tuppin, Sandra Uano, Dardo Venturini, Cecilia Zannier. **ARTE:** Gama 4 Preimpresión Digital /Alvarado 2775 /Mar del Plata. **IMPRESIÓN:** Impronta /Elcano 7735 /Mar del Plata. **PROPIEDAD INTELECTUAL:** en trámite. El material periodístico es absoluta responsabilidad de sus autores. Se autoriza la reproducción total o parcial citando la fuente.

**vite argentine**  
vite argentine INFORMATIVO FRIULANO vite argentine

Con il contributo della Regione Autonoma  
Friuli Venezia Giulia, Servizio corregionali  
all'estero e lingue minoritarie



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



Cjaris amiis e cjârs amîs,  
al è simpri cun plasê che o ricevin Vuestris gnovis.

Si indalegrin e si complimentin cun Voaltris ducj pe ativitât profitevole che e anime la Vuestre Comunitât. L'85° aniversari de Societât Furlane di Buenos Aires al sarâ cence altri ocasion di in-  
cuintri e di gjonde par condividi il Vuestri impegn e il ricuart des originis furlanis.

Il Centri Interdipartimentâl di Ricercje su la Culture e la lenghe dal Friûl de Universitât dal Friûl - CIRF, si augure che chest travuart al puedi trasmeti ancje aes gjenerazions futuris l'afiet pes originis e la passion di tornâ a scuvierzilis e di volê cognossilis a font. Di bande nestre o proviodarin a inserî te nestre rubriche e-mail ancje il VS. indirîç di pueste eletroniche, cussì di informâs des iniziativis e manifestazions che nô o din la nestre colaborazion o che o promovin.

Tal confermâ la nestre vicinance, o saludin cuntun mandî di cûr.

Prof. Piera Rizzolatti  
Diretôr dal CIRF



#NOTA D'EDITORIALE

# SEGUIMOS CRECIENDO

por  
PABLO DELLA SAVIA  
Fogolâr Furlân de Mar del Plata  
fogolarfurlanmdq@hotmail.com



Hace casi un año ya que empezábamos con un sueño: relanzar el VITE ARGJENTINE. Hoy esta en sus manos el tercer ejemplar que tiene, a nuestro entender, un salto cualitativo muy grande de lo que imaginábamos hace un año.

En sus páginas hay opiniones, sensaciones, emociones y pensamientos de muchos integrantes de esta querida y entrañable comunidad friulana de la Argentina y el Uruguay.

Si una comunidad tiene mucho para contar, y tiene predisposición y ganas de hacerlo, entonces necesita de un lugar donde hacerlo. Este es el Proyecto del VITE ARGJENTINE, conjugando los dos aspectos: cosas para contar y ganas de hacerlo, se constituye en el lugar para hacerlo y desarrollarlo. Esto es muy bueno.

Otra buena es que esta motivando. Hemos tomado contacto con gente que esta alejada o no tan presente de su Fogolâr de referencia. ¿Quién sabe? Tal vez sirva para que importe mucho más la posibilidad de re encontrarnos que aquello que provocó la distancia. Y también contagia, porque la motivación se va retro alimentando. La primera presentación en Caroya, inspiró la presentación en Paraná y, esta, la de Buenos Aires. La Nonna inspirará al próximo Fogolâr donde se presente el VITE ARGJENTINE, en el 2013.

Como habíamos adelantado, en este tercer ejemplar desde el renacimiento, hay cambios, los cuales consensuamos con toda la Comunidad.

Uno es el cambio de tamaño, para ampliar la circulación y difu-

sión del diario y que el que quiera pueda imprimirlo en cualquier lado.

El segundo cambio es la búsqueda de publicidad, única herramienta que tenemos para garantizar la sustentabilidad en el tiempo de periódico. Hoy esta financiado con un "contributo" del Ente Friuli nel Mondo. Pero todos sabemos a veces están y a veces no. De aquí la idea de garantizar que el VITE ARGJENTINE continúe con fondos genuinos y propios. Y esto se obtiene con publicidad.

Además, intentar este camino puede reforzar la noción de "nosotros", donde construyamos una Comunidad que crea que, a productos similares, son mejores los nuestros por el hecho de ser nuestros. Sin olvidar que, al mismo tiempo, una comunidad que logra autofinanciar sus producciones incrementa su autonomía.

Queremos agradecer la buena onda, la predisposición, la tinta y la voluntad que todos han puesto. Recorrer las páginas del VITE ARGJENTINE es recorrer el mapa de nuestra Comunidad. Gracias a todos por lo que han contado.

Y tenemos mucho más para contar todavía. Si escribimos nuestras historias, experiencias y creencias conseguiremos asegurar la transmisión de los valores culturales propios del acervo friulano. Así lograremos que la friulanidad trascienda las generaciones. Este es el gran desafío del VITE ARGJENTINE, este es el gran desafío que en su momento inició y dio a luz el querido y siempre recordado Bruno Comisso.

Contamos con ustedes! ■va



El "renacido" VITE ARGJENTINE con su número 79, hace su presentación en los pagos bien friulanos de Colonia Caroya.



Paraná suma a sus festejos del 60 Aniversario el lanzamiento de la edición 80 del VITE ARGJENTINE.

# ## TAGLIANTONDI GALLIANO



SOCIEDAD  
FRIULANA  
BUENOS AIRES

a cura di  
GALLIANO REMO DE AGOSTINI  
(CABA)



Emigrants...

blancs, neris o zâi,  
di îr, di vuê e di doman,  
di là dal timp e dal spazi,  
diaspore cence limits e cence confins.

La inesorabilitât dal timp, che cence presse e cence polse e avanze te vite, a dispriet des svintadis di aiars contraris, nus puarte, in fin dai conts, a vè des robis di contâ.

Chest 6 di Novembar dal 2012, la Societât Furlane di Buenos Aires e fâs nie mancul che 85 agns di vite societarie. Tal gno câs, contâ de "None" al sarès come fevelâ di un sintiment sprolungjât tal timp, che al scomencà tancj agns indaûr. E come che si lei tes flabis...

Al jere une volte... un zovenut a penis sbarcjât da une nâf inda ceste grande metropoli sudamericane. Di solit la necessitât e môf il sogjet a cirî l'ogjet desiderât, cussì al fo che una sabide sere di tancj agns indaûr, al sbarcjâ te Societât Furlane inte vie Cachimayo dal cuartîr di Caballito. Ali al cjatà bas, baritons e tenôrs che cjantavin la sô lenghe e che fevelavin i siei cjants. Cemût no innamorâsi di

## PLACE DAL GNO PAÏS

Place dai miei prins zucs,  
fontane di aghe frescje,  
ombrene des mès polsis,  
maravee dai miei voi.

Place plene di berladis,  
mularie scorsonânt.  
Lis cisilis rasintavin  
lis cjasis, piulânt.

Place sglonfe di marmaie  
saltant la scjalnade  
o vevin simpri, cuasi simpri  
cualchi gjambe scussade.

Si zuiave aes balutis  
chês di veri, preseadis,  
e lis figurinis doplis  
a vignivin baratadis.

Al rivâ la gnot lis maris  
berghelant e prometiint,  
cualchi sberle di lôr pari  
se no fossin stâts presints.

Ti lassai co jeri zovin,  
po tornânt, riviodiei chei lûcs,  
no ti ai ricognossude,  
Place mê, dai miei prins zucs.

Galliano Remo De Agostini  
Buenos Aires - Otubar dal 2012

une "None" che i dave cun tante gjenerositât e in sorebondance dut chel che lui al veve lassât di la da l'aghe grande!

A jerin i miei agns de "Vierte" e de zovenût desiderose di vite. Lis nafs a sbarcjavin int ogni altri di come pagnuts dal for. Sabide daur sabide il "Fogolâr" si jemplave di musis gnovis...

**-Tant plasê, jo o soi Galliano... e tu di indulâ sêstu?**

Dispès si sintivin chestis presentazions

Tra un bal e une danze si tiessevin amôrs, tra intrics e berdeis a vignivin i afârs. La gnotolade si concludeve cuant che finivin i cjants...

**-Tornarin doman di sere, plui adore di usgnot... o lin la.. o lin la..le..li..le, simpri legris, mai passion -.**

E daspò a vignirin i agns dal "Istât", stagjon di semenadis fecondis, gnovis fameis e frutifaris ocupazions. Jo oltri ae mê profession, o vevi une ativitât di ricrei che al jere e al è il cjant, cussì al rivâ il Cuartet Armonie.

E ancje la sede de Societât e mudave sît, a i davin a la None une cjase proprie in Villa Devoto. Cun mê sùr a forin agns afîfs te gastronomie dal bufet de Furlane, ma no podint pierdi il vizi de musiche o indalegravi i comensâi cui suns de mê armoniche..

**-Vorês... balâ la Staiare cuntune pueme in dalminis -**

## "SALD, ONEST, LAVORADOR"

por  
IRNO BURELLI  
(Mar del Plata)



**Facil di di, pui dificil cjantâlu... e pui dificil ancjimo, vivilu.** Di dulâ c'al è saltât fûr, nancje no si sa, ma di sigûr nol è stât un furlân a disilu par prin. Si podarès pensâ al cjant de Filològiche..nome parcè c'al finis cussì.

Ma, di sigûr le storie a è lungje! E, di sigûr e à almancul tancj ains come el Friûl e come i Furlâns.

Tre cualitâts dificil di cjatâles in t'une sole persone. Ma a è le pui bieles ereditât che an pasât i nestrîs nonos ai parîs..ai fis. E son stâs lôr a fa chel Friûl che i vin ereditât...che, dopo dut, si podeve fa nome cun chês tre cualitâts...che par colmo, e fevelin di une personalitât...no mase comùn.

**Sald:** no lu an pleât les vuêres, les invasiòns, les malatîes, le fan, el lavôr tra spines e clas.. Testard, forsit ancjimo pui che sald. "A è nome le tierce volte che i tachi a fasû le cjase.." mi diseve un Londero di Glemona, subite dopo no sai ce tantes scoses di taramòt.

**Onest:** e valêve pui le peraule dade di un di lôr, che le firme di un Nodâr in di di vuê, cun dut el rispiêt.

**Onest e sclêt:** che bieles peraule nete, che cjalade francje, che muse di "aghe e savòn"..

**Lavoradôr:** no è una cualitât pal Furlân: a è una religjòn. Si son presentâs in dut el mond cul miôr titol che vevin: Furlân!

Al po rômpisi e spacâsi el Friûl...ma chei Furlanês nus an lassât alc che no son nome clàs... **va**

*La inmigración es un proceso significativo que contiene esencialmente, tres componentes: el inmigrante, la tierra que dejó y el lugar que lo recibe. En esta sección nos interesa destacar la interacción entre el inmigrante y el lugar que lo recibe. Interacción que nutre, condiciona y modifica a ambas partes. Así como la comunidad influye y modifica las creencias y costumbres del inmigrante, este hace lo propio con la primera.*

*Es con esta concepción que se entiende que los friulanos, o sus descendientes, han transformado de alguna manera a la Comunidad donde viven. Y, dentro de esta incidencia, hay algunos que se destacan por su importancia, trascendencia o cualidad en su particular área de influencia.*

*En esta sección contaremos sus historias. Esperamos les guste.*

## “EL ARTE SE HACE CON PASIÓN Y TRABAJO”

Rogelio Polesello es uno de los mayores exponentes del arte óptico en Latinoamérica y ha transitado, a lo largo de su carrera, por distintos lugares del llamado abstraccionismo geométrico.

Nacido en la Ciudad Buenos Aires el 26 de julio del año 1939, es hijo de Virgilio Polesello, nacido en la ciudad de Pordenone, inmigrado a este país en los finales de la Primera Guerra Mundial y, como muchos friulanos, dedicado a la construcción y la albañilería.

Este fructífero artista, que comenzó su carrera allá por los años '50, hoy es uno de los artistas argentinos más reconocidos a nivel internacional. Su obra, a pesar de haber mutado a lo largo de los años, mantiene una esencia nacida de la curiosidad que de niño lo llevó a enamorarse de los pequeños mundos que se observaban a través de los cuenta hilos, prismas u otros objetos que descubría en los rincones de algún cajón de la casa.

Abrió las puertas de su casa a VITE ARGENTINE, donde las obras, proyectos, materiales e infinidad de otros objetos cubren cada espacio y cada rincón, convirtiéndose así en un gran taller que evidencia el trabajo incesante de un artista y sus desarrollos como tal, un lugar que evidencia, en suma, su historia de vida, sobre ella conversamos.

Rogelio Polesello es un tipo sencillo, inquieto, portador de un trabajo incesante que lo hace distante a cualquier estereotipo de artista bohemio. Estudió en la "Escuela de Bellas Artes Manuel Belgrano" y se recibió de profesor de grabado, pintura y dibujo en la

"Escuela de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón" hoy Instituto Universitario Nacional del Arte (IUNA), de esa época recuerda que "costó mucho, trabajaba y estudiaba, todo lo que podíamos conseguir era bienvenido, incluso unas hojas para hacer las moncopias. No tenía tiempo, trabajar de día, estudiar de noche, llegar dormido rompiéndome la cabeza con el tranvía. No me alcanzaba, era un esfuerzo muy grande, salíamos tarde de la escuela. Y hasta que yo llegaba a Urquiza... a veces me quedaba dormido hasta Saveedra (rie)".

Dueño de una carrera llena de logros y satisfacciones, cree que la misma empezó desde muy chico. Redcordó que "siempre me fascinaba mirar a través de un cuenta hilos, o de prismas, o de cosas que tenía mamá en la casa, que me metía en los ojos y miraba y miraba. Y que en realidad lo que estaba anunciando lo que iba a hacer después, que es esto. Es lo mismo, osea, parece mentira como una cosa que hacemos de chico tiene algo que se desarrolla después de una manera impresionante. Así, con los cuenta hilos, yo miraba las tramas de impresión y era como que me metía en un mundo, yo no se si ustedes han observado eso, son unos puntos circulares que al superponerse los tres colores primarios y el negro hacen la imagen. Pero es de una belleza impresionante. De acuerdo a como uno lo va espiando, lo va armando en su aumento y en la distorsión de la luz, no? Y todo eso es lo que desarrollé".

A lo que agregó: "Después me acuerdo



que en el año '65 se realizó una muestra que se llamaba 'Nuevos materiales, nuevas técnicas sobre las artes', y ahí la Cámara del Plástico, que empezaba a dar a conocer el material nos convocó a una reunión para mostrarnos que era el material y lo que se podía hacer o como se trabajaba. Y me acuerdo que lo escuché al ingeniero hablar e inmediatamente lo que hice fue pasar los puntos a rayas, y se convirtieron en los lentes, y después eso se empezó a desarrollar hasta el infinito... así fue. Es una cosa muy simple, en el fondo es una cosa muy simple. Pero hay muchas cosas complejas en el medio. Y después, en realidad me di cuenta, con el paso del



VITE ARGENTINE junto a Rogelio Polesello en la intimidad de su estudio.



Una foto de la familia en manos de Polesello.

tiempo, de que también eran las anunciaciones de las distorsiones que se producían con los objetos de acrílico. O sea, que uno es como que siempre va dando vueltas en el mismo circuito. Uno vuelve a pasar, lo ve de otra manera, empieza a entender, a veces lleva mucho tiempo... no es tan fácil. Pero así fue. Y ahora siento que desde la muestra que hice en La Recoleta en el año 2005, todos los dibujos en blanco y negro del '60, en realidad es lo que también estoy haciendo ahora pero con esa distorsión. Esa distorsión que para mí tiene que ver con la vida, con el paso de la vida todos nos distorsionamos, nos deformamos, y a mí eso me empezó a fascinar. Realmente creo que eso es la ubicación que tengo en el arte estoy trabajando en eso, estoy trabajando en eso hasta que me distorsione del todo (ríe). Es inevitable”.

Señaló que, aunque no se crea habitualmente, el artista trabaja todo el tiempo, con mucha organización y con mucho esfuerzo. Su capacidad para invertir esfuerzos la reconoce como herencia de su padre ya que “Yo lo veía a mi viejo trabajar desde la mañana a la noche con un esfuerzo y una energía impresionantes. Yo lo he acompañado varias veces a obras y veía esa energía, ese trabajo, y era realmente admirable. Trabajar era su vida, él llegó, como montones de inmigrantes en un barquito. De ahí al centro de inmigrantes con una mano atrás y una adelante. O sea que me imagino el laburo, el esfuerzo y la energía que puso para hacer todo lo que hizo. Era admirable”.

Valorando la inmigración como un acto de desesperada valentía, recordó que “vinieron varios de la familia, pero dejó atrás una cosa con un halo de tristeza, porque la situación no era fácil. Las guerras que pasaron... eran muy fuertes. El pasó la Primera y vino con el hermano en un barco que se llamaba Belvedere, pero no me acuerdo bien la fecha exacta. Yo me imagino que me costaría migrar, sobre todo por la carga esa de tristeza, como la de él, es como él vino. Es demasiado. Yo creo que para ellos fue un esfuerzo muy muy fuerte. Y, tiene que haber trabajado como un loco para soportar para todo eso porque llegó sin nada”

También contó que “Acá conoció a mi mamá, que era descendiente de piemonteses. Se casaron y nos tuvieron a los tres: mi hermano mayor que falleció, el menor que trabaja conmigo y yo. Y se instalaron en Urquiza que es donde vivíamos todos”.

De su madre recuerda que “en uno viaje que hice a Caracas, mi hermano me decía ‘vení a saludar a la vieja, como te vas a ir sin saludar’ y le digo ‘pero pierdo el avión’,

me insistió y fui. Cuando la saludo mi vieja me cuenta, me dice ‘mirá, te voy a decir algo que me da vergüenza porque se lo vas a contar a todo el mundo’... y entonces me cuenta que yo nací en un taxi, que no llegó al hospital. Y el taxista que la ayudó se llamaba Rogelio. Por eso me llamo Rogelio. Claro, así fue. Después no la vi más, porque cuando llegué a Caracas me enteré que se murió. Me acuerdo que cuando hice el pasaporte italiano, el Cónsul en ese momento, después de todo el primer trámite, de todo eso que es muy engorroso, me dice ‘¿Ma come Rogelio?, Lei è Ruggiero!’ y me puso Ruggiero. Y cuando lo fui a renovar después de unos años me dice ‘¿Cómo Ruggiero? Usted es Rogelio!’... era ya una tortura (ríe). Sí, quedaba mejor Ruggiero, pero bueno, así fue...”

De su padre recuerda que “evidentemente no tenía tiempo, se mataba laburando todo el día. El nos llevaba a ver ópera, que me encantaba y que me sigue gustando, me parece maravilloso. Me acuerdo de paseos por lugares que eran públicos, alguna plaza. Yo aprendí muchas cosas de él. Era un trabajador incansable, tenía una energía enorme. Me acuerdo que se bañaba con agua y se levantaba tempranísimo, iba a las obras, volvía, trabajaba todo el día”.

Reflexionando sobre la influencia de sus padres y su herencia, expresó que “obviamente eso a mí me marcó. Mi papá era constructor y ¿Qué hago yo? yo construyo. Cuando me pregunta que hago, digo ‘yo, construyo’. Y mamá hacía unos dibujos y, en realidad, fue ella la que me metió en esto de las Bellas Artes, yo de chico hacía dibujos. Dibujaba historietas, copiaba fotos... tenía esa cosa. A veces pienso, filosofando, que todas estas cosas que hago con plexiglás tiene que ver con ciertas cosas del Veneto, donde se trabajan los vidrios. Yo creo que en fondo es como que hay montones de elementos que vienen de esa zona y, de pronto, se manifiestan de otra manera. Pero es fuerte todo eso, como a uno lo va marcando, claro, llega un momento que todo eso está... está adentro de uno”.

Contó que conoció el Friuli “fui de pasada de otro viaje en el año 79, allí me encontré con mi papá en la casa de mi abuela, una viejita chiquita y muy mayor pero con una vitalidad increíble, me acuerdo que en un momento me apartó y me dijo ‘guarda tu papá, credo che non si sente bene, sta invec-



Una de las salas del taller del artista.



Parte de la colección del artista.

chiando’, increíble! Ella miraba a mi papá y lo veía viejo!. Es un lugar muy bello”. A su vez recordó que “en un momento un crítico de Udine quería hacer una muestra mía allá, era como el regreso del inmigrante, del hijo del inmigrante. Después no hubo presupuesto y no se pudo hacer, pero me gustaría hacerlo algún día”.

Conversando sobre sus vicisitudes como hijo de inmigrante, expresó que “no costó, al contrario. Yo siento que me dio una energía especial y que aprendí cosas. Por ejemplo, mi papá cuidaba muchos sus gastos y su situación en la familia, porque tenía que cuidarlo y a demás por todo lo que venía. Yo conocí a mi viejo y a mi abuela, no mucho más, pero sé que los friulanos son, por naturaleza, son muy trabajadores, son muy fuertes en relación a eso. Me parece que es la parte positiva. Pero no puedo decirlo en general, si siento que estoy feliz de tener la descendencia. Aprendí muchas cosas con mi viejo que todavía las sigo trabajando”.

En el transcurso del diálogo también repasamos su carrera y el aporte que hizo su padre, donde nos contó que “No me ayudó en cuanto a lo material, porque evidentemente no estaba en condiciones de hacerlo, pero sí me ayudó en la fuerza y en la energía de creer que las cosas son pasión pura. Esto es, para mí, como se hace: con pasión y trabajo, no hay otra manera. Si no tenés la pasión, no tenés trabajo, chau, olvidate. Si no se tiene una pasión feroz no se puede, todos los artistas la han tenido”.

Tan fuerte es la creencia en el trabajo que afirmó que “para mí el artista no es un bohemio. Yo creo que hay que trabajar mucho y que hay que organizarse en varios puntos, digamos. Aprender a manejar sus horarios, su tiempo, su economía, todo, con la creación sola no alcanza. Hay que ser artista, economista, trabajador, todo! No se puede ser una cosa sola. Uno tiene que saber lo que hace, lo que cuesta, si lo vende o no lo vende, lo que vende como lo maneja, para que lo necesita, que es lo que quiere hacer con eso, todo!. Yo trabajaba y trabajo muchísimo, no puedo decir que no. Es agotador pensar en como voy a organizar esta muestra, la otra, por eso mi taller es un despelote”.

En una recorrida por su taller, se puede certificar que Polesello no ha parado un segundo. Recorrió distintos países, con obras de un lado y al otro del océano. Y, en cada obra, bosquejo y proyecto se percibía claramente como estos dos componentes: pasión y trabajo están presentes.



Allí, caminado entre un tesoro artístico incalculable, Polesello explicó que los espejos son una forma de aprender a mirar y ver el mundo, así como que primero imagina una obra y luego “se la va sintiendo” pero “la verdad que no he tenido muchas frustraciones, cuando concreto la obra ya sale sola”, demostrando una cualidad y una sensibilidad única.

En esa recorrida también aparecieron nuevas resignificaciones, donde cada obra mostraba y ratificaba esa sensación de “que uno es como que siempre va dando vueltas en el mismo circuito”, y que “todo tiene la misma cosa, la trama todo cae en la trama, hasta el mosaico es parte de la trama”. Esto mientras expresaba su “esto es un desorden increíble, pero es de inmigrante esto de guardar todo no?, porque yo guardo todo, y eso tiene que ver con guardar porque tuvimos que guardar todo lo que ellos no pudieron”.

Ese taller que pareció ser tan infinito como laberíntico, el cual nos mostró con la emoción de quien ha sabido construir un espacio propio y con impronta, tan sirvió para hacer una nueva analogía con su padre ya que “esta casa tam-



bién tiene que ver con mi viejo. Porque yo al final terminé haciendo la casa que hacía mi viejo. Mi viejo vino a construir casas acá y al final, yo construí mi casa. Es que cuando uno se pone a hablar y empieza a recordar situaciones y empieza a unir situaciones de alguna manera sí...yo me río porque claro, esta es la casa que a mi gustó mostrarle a mi viejo. Porque él me decía “te vas a morir de hambre”, él sabía porque lo decía, pero bueno, me gustó mostrársela”.

También surgió la posibilidad de enseñar, a lo que respondió que “No creo en la enseñanza en el arte. Yo creo en la pasión por el arte. Y solamente a través de la pasión uno va a buscar como hacer las cosas. Cuando yo empecé a hacer los acrílicos, yo no estudié acrílicos, ni todo eso. Tuve que buscar un tornero. ¿Qué tiene que aparecer primero? La pasión y la idea, y después viene la cosa. Porque uno puede enseñar óleo, acuarela... ¿Cuál es el medio de cada uno? Ese es mi punto de vista. Por eso creo que uno lo que tiene que enseñar es aprender a ver qué es lo que pasa en la mente, como funciona la mente con la pasión



y con la creación. Yo tengo la experiencia de haber copiado yesos en la escuela y no sirve, lo que importa es la pasión”.

En esta recorrida también descubrimos una placa que le otorgó el Centro de Cultura Argentino Friulano donde recordó que “Sergio Driussi me lo dio, también recibía este diario que mandaba Bruno”, a lo que agregó sus deseos y augurios para esta nueva iniciativa de la Comunidad Friulana.

Para terminar este momento gratisimo, Rogelio nos obsequió y dedicó su libro “Imanes” y, nosotros, hicimos lo propio con el libro del 40º Aniversario del Fogolâr Furlán de Mar de Plata y distintas publicaciones nuestras.

Queremos agradecer la buena onda, predisposición y apertura de Rogelio Polesello para realizar esta nota, realmente ha sido para nosotros una experiencia enriquecedora y gratificante que, esperamos, podamos repetir.

Ojalá al leer estas líneas, puedan sentir la emoción que sentimos nosotros. ●vw

## 7mo. SALÓN DE ARTES PLÁSTICAS “FOGOLÂR FURLAN DE MAR DEL PLATA”

Como ocurre todos los años el Fogolâr Furlán de Mar del Plata convocó a los artistas marplatenses ha participar del 7mo. Salón de Artes Plásticas “Fogolâr Furlán” - Pintura, y como en anteriores ediciones se superó las expectativas de los organizadores.

El Salón desde su primera edición intenta brindar un espacio de expresión y de oportunidad a los artistas locales, incentivando el incremento de la producción plástica de la ciudad, así como la calidad de la misma.

En esta oportunidad el Salón premió, a través del jurado integrado por Daniel González Eguía, Gustavo Mena y María Rosa Tola, a la obra “Incubo 5” (foto) realizada por el artista Enrique Kessler en técnica mixta, como también se reconoció con Menciones de honor a las obras de Silvana Mendiando, Mirta Sequeira, Elvira Pinto, y Alicia Arigos; con menciones a Elena Videla, Fabiola Matta, Olga Cháves, Daniel Abete, Alberto Schiuma, y Francisco Figueroa, y



se seleccionó las obras de Andrea Brunotti, María Susana Ponce, Laura Stringhini, Cristina Deblas, Luisina Gasparri, Mirta Perugini, Tomás Ortolani, Jazmín Jofré, Adriana Chavarri, Mariano Cegna, Mirta Guerrero, Carlos Rubén Medina, Adelaida Martínez, Elsa Di Carli, María Sosa, Luis Humberto Zoratto, Juana Gutiérrez, Antonio Vega Sánchez, y Javier Carreto.

La inauguración del salón tuvo lugar el 2 de noviembre donde se procedió a premiar a la obra ganadora, a las menciones de honor, las menciones y reconocer a los artistas seleccionados. Las obras permanecerán expuestas en el “Espacio de Cultura” de la sede social de Castelli 3932 hasta el 21 de diciembre de lunes a viernes de 17 a 21 hs. y los sábados de 9 a 13 hs.

Además las 11 obras premiadas, como ocurrió en las últimas ediciones, serán expuestas durante el mes de marzo en la sede de la Sociedad Friulana de Buenos Aires. ●vw

## EL PAÍS DE LOS CONOS EN LA

*Hace 30 años, un grupo de jóvenes argentinos participaron de un "soggiorno" cultural organizado por la Región. Para muchos de ellos, casi todos, fue la primera vez que pisaban el Friuli, la tierra de sus orígenes. Para todos fue una experiencia movilizante, significativa y potenciadora, en esa contradicción de "estar conociendo y estar regresando" al mismo tiempo.*

*Hoy, a 30 años de su experiencia, convocamos a algunos para que nos cuenten sus recuerdos del viaje que, en el transcurrir del diálogo, se convierten en sensaciones, sonrisas y lágrimas actuales.*

# GRATOS RECUERDOS, EMOCIONES DE HOY

**DINA CESCUTTI**

(La Plata)

Fue una experiencia muy particular. En La Plata el Fogolâr tenía un grupo de jóvenes numeroso, y surgió el proyecto del viaje a Italia. Fuimos 10, lo cual hacía que ya de por sí los preparativos fueran el preámbulo de un antes y después en nuestras historias.

El "soggiorno" vino organizado por la Región Friuli Venezia Giulia, con estadías y recorridos preparados. Partimos el 1° de enero de 1982, 60 descendientes de friulanos, casi todos hijos de friulanos y algunos nietos, de entre 16 a 21 años. Estuvimos dos días en Roma, fuimos especialmente nombrados por Juan Pablo II, en su saludo dominical, de allí partimos al Friuli y en el camino recorrimos un poco Firenze.

Llegamos a Udine de noche, y un montón de familiares nos esperaban. De ahí partimos unos días a Sella Nevea (centro recreativo de ski), para luego instalarnos en Tricésimo. En total 15 días, donde recorrimos todo el Friuli: Udine, Pordenone, Gorizia, Trieste, Venezia, y los centros históricos, iglesias, museos y castillos que existen.

Luego de ello cada uno fue a la casa de sus parientes en las distintas ciudades de la Región, para volver a juntarnos el 7 de febrero para regresar a la Argentina.

Esta es la carcasa de la historia: lo fundamental pasó por dentro. Y aquí debo hacer referencia a lo que personalmente sentí. Para ello debo poner énfasis en la forma en que he sido formada, un hogar de madre, padre y nonna friulanos, donde hasta hoy "si cjacare par furlan", y en el que no había día que no se hiciera referencia a "lasú di nó" (allá de donde somos nosotros).

Eso hizo que cuando llegué al Friuli, y más precisamente a la Carnia, todo me resultara familiar, conocido. Es

más, jamás había hablado el friulano, si lo entendía, pero al rato de estar con mis tíos lo hablé como si hubiera vivido allí toda la vida. Cada lugar que veía era como que lo llevaba en la mente y en el corazón de toda la vida. Encontré mis raíces, me di cuenta que era mi lugar de pertenencia, por más que hubiera nacido en la Argentina.

Creo que eso me dio una energía tremenda para seguir trabajando luego en el Fogolâr, como agradecimiento primero y después por sentirlo como mi casa.

En el "soggiorno" encontré amigos, que hice en ese momento y aún hoy perduran. Algunos los reencontré luego de 27 años cuando nos volvimos a juntar en 2009. Estaba ya maduro en nosotros, el tema de la identidad, así encontramos y verse reflejado en el otro fue palmario.

Dije varias veces que no es fácil ser hijo de inmigrantes, uno arrastra una melancolía, una "nostalgia" incorporada en el propio crecimiento. Fuimos criados de una forma, y fuera de casa, se veía otra realidad, tanto cultural como social a la que debimos adaptarnos.

No se si toda esta reflexión la hubiera hecho cuando jovencita al regresar del "soggiorno", es como algo que tenía dentro y afloró cuando pudo. Si puedo asegurar que como experiencia, fue espectacular y en mi caso sirvió para poder seguir

trabajando en la friulani-  
dad. Difícil hoy la tarea de mantener los valores friulanos en la familia de cada uno, en la vida diaria. Personalmente es una lucha ardua y espero el esfuerzo valga la pena.

Cuando siento esa "nostalgia", gracias al "soggiorno", no tengo más que contactarme con esas almas gemelas friulanas diseminadas por el país, con las que nos entendemos, tal vez por esa misma raíz que nos dio la vida. ●VV



**GABRIEL CANCIAN**

(Buenos Aires)

Las expectativas de aquel 1° de enero de 1982: el destete y el subir por primera vez a un avión, el rumbo a la mítica región, el conocer a la familia (que tanto amor anticipaba en sus cartas), la promesa de diversión junto a tantos jóvenes e -incluso- la magia de cambiar súbitamente el verano por la nieve del invierno, se hicieron holgada realidad apenas llegamos a Italia.

Para mi sorpresa y habiendo llegado ya a la Región, noté que la ciudad toda era mi hogar (opinión favorecida quizá por tanta dictadura): a los jóvenes se nos cuidaba, se nos escuchaba, se nos tenía paciencia y se nos contenía. Me sentía en un lugar absolutamente familiar y ca-

da uno de mis compañeros, mostraba una im- pronta hecha de puntos en común a aquello tan bueno que se me había enseñado en casa.

Y fue así que, a partir de esa comodidad, cada día fue un contrapunto de disfrute: los museos con las canciones, las conferencias con las travesuras de hotel, las visitas a fábricas con el baile y hasta el Angellus papal con el fondo del ómnibus. Todo junto como un hermoso Cambalache que marcó mi adolescencia dejándome un monto de felicidad siempre a mano; como en este momento.

Finalizada la primera parte, cada uno se fue con su familia y fue, entonces, que la alegría le cedió el paso a la emoción. Yo descubrí a casi todos mis parientes directos y de una sola vez. Siento aún hoy cada uno

de los abrazos...

Cuando hace 3 años me lancé a la búsqueda de aquellos compañeros de viaje supe dos cosas: la primera fue que los encontraría fácilmente y, la segunda, que habríamos de mantener un contacto perdurable en el tiempo.

No fue difícil, pronto descubrí que en cada cabecita sobrevoló la idea del reencuentro. La vuelta a aquella "alegría" para que ya no sea sólo "dai zovinis" sino también "dai vecios maridaz".

Sueño con que nuestros hijos puedan repitan esta hermosa historia, la cual fue correctamente diseñada por los funcionarios de la Región junto a los Fogolârs y generosamente concretada por nuestros padres. ●VV

## LOS PARTICIPANTES

**BUENOS AIRES:** Adriana M. Cimolino, Gabriella Crozzolo, Dario Moretti, Rossana Russian, Claudio A. Russian, Jorge O. Volpe, Alessandro Zanussi, Lilliana Vienati, Marcela Montano, Juan Costantini, Gabriel Cancian, Adriano Liva. **UNIONE FRIULANA CASTELMONTE:** Flavio A. Lanzi, Rossana B. Pittis, Fabrizia R. Menossi, Flavio A. Marchi, Luis Battistella, Adriana G. Piccinin, Omar F. Zangrando. **AVELLANEDA:** Gustavo J. Scian, Pablo Paier, Adriana N. Gardonio, Lilliana Romanin, Italo L. Carnelos, Claudio Boccalon, Silvia Bidnost, Marcela Bidnost, Silvana Polcs, Flavia Polcs. **LA PLATA:** Sandra Manloani, Fatilo Redigonda, Lidia Del Ter, Dina Cescutti, Luis Chitussi, Sandra Roncali, Flavio Dago, Patricia Roncali, Sandra Moro, Diego Vallejo. **CORDOBA:** Sandra Uano, Nora Pravisani, Gabriella La Rocca, Sandro Persello. **VILLA REGINA:** Sandro Menis, Mabel Barazzutti, Mónica Collino. **MAR DEL PLATA:** Claudia Morassutti. **RESISTENCIA:** Diego Maeder, Lucia Tonutti. **MENDOZA:** Sergio Battistutta, Daniel Dario Tosatti, Susanna A. Scussolin, José E. Macri. **UNIONE EMIGR. SLOVENI:** Alessandra Toniini, Valentina D. Cantarutti, Marcela N. Tunineti, Roberto Boer, María C. Della.



### MABEL BARAZZUTTI

(Villa Regina -Río Negro)

Cuando viajé tenía 16 años y fue una de las experiencias más lindas de mi vida. Salimos con un poquito de miedo y muchos nervios ya que no conocíamos a nadie. Pero no tarde mucho para entablar una hermosa amistad con Dina Cescutti, la cual dura hasta hoy, donde nos hablamos y frecuentamos.

Esas son las cosas maravillosas de esto: **recoger amigos y vivencias extraordinarias.** Es difícil en pocas palabras describir todo lo que nos pasó. Todo el tiempo que estuvimos con el grupo de chicos y coordinadores fue mágico!!! Son cosas que uno jamás olvida!!! **Hoy en día nos juntamos varios que hicimos el viaje y recordamos las cosas como si fueran recientes!!!**

También vimos parientes que nunca habíamos visto. Yo me quedé en Udine dos semanas, Forgaria es el lugar donde vivía la hermana de mi nona y sus dos hijos, ellos nos llevaron a conocer otros familiares de parte de mi otra nona, todos nos daban algo!!! **vite**

### SANDRA UANO

(Córdoba)

Pensando en ese momento, allá a la distancia y en el tiempo, para muchos una vieja historia, no es otra cosa que la realidad misma que vivimos todos los días. **Venimos de alguna manera de allá del Friuli, somos hijos de esa tierra,** el destino quiso que creciéramos en éste hermoso país, sonde confluyen para mí dos realidades al mismo tiempo, ser hija de friulanos nacida en Argentina.

**Explicar desde la razón lo que sentimos en ese viaje, no es otra cosa que dar explicación a todas las emociones sentidas.** Era un lugar donde se pisaba por primera vez pero, que se vivió siempre, los olores, los sabores, gestos, formas de comunicarse, todo era familiar, como en casa. Hablar friulano con todos, me recordaba las conversaciones con las nonas, papá y mamá, "bruntulá" "blasfemá", era cosa corriente. A mi consideración la razón no es suficiente para explicar lo que sale de adentro del corazón, junto a esa gente de alguna manera, mi gente, mis "paesans".

La vida me puso en ese lugar para mostrarme de donde vengo y quienes son los friulanos. **Se cerró la historia que me faltaba completar y ver mis orígenes.** Tenía 18 años cuando fui. Después los años me mostraron, de alguna manera, como entenderme a mí misma, como entender a mis viejos. Ellos no están conmigo se fueron y con ellos muchas cosas, pero dejaron muy bien sus huellas, sus valores, honraron la vida hasta el último momento.

Hoy mi padre tiene 89 años, es el único con quien hablo friulano. En nuestras conversaciones no faltan las anécdotas, dichos friulanos. En ese viaje me hicieron un reportaje por radio, "Radio Spazio" (tengo la grabación todavía), en friulano, sorprendidos los reporteros por mi friulano, palabras usadas, un friulano con algo de tonada cordobesa tal vez, pero sin dudas saliendo del fondo del corazón. **Fui alfabetizada en friulano, mis primeras palabras fueron en friulano.** En ese momento muchos vocablos no se usaban en Friuli, de allí la sorpresa de quienes me entrevistaron y con quienes compartí hermosos momentos.

**Ese viaje maravilloso aún tiene sus frutos, en el reencuentro de algunos que optamos por recrear la vivienda juntándonos y hacer saltar el corazón de alegría.**

Recordando momentos de ese viaje, que tengo plasmado en un diario que escribí en el viaje que, hoy, tiene las hojas amarillas pero, el contenido, sigue siendo actual en la mente, el corazón y los sentimientos de todos. **vite**



### FLAVIO LANZI

(Buenos Aires, Udine)

Fue una experiencia increíble que nos hizo conocer la tierra de nuestros padres y establecer un vínculo de amistad que perdura aún hoy a distancia de 30 años. **Fue un viaje que influyó y cambió mi vida,** fui el único integrante del grupo que no regresó a la Argentina y se radicó definitivamente en Friuli. Hoy estoy en Udine, casado con Silvia Pignolo, también ella argentina, con dos hijos nacidos en Friuli.

Desde el fin del "soggiorno" hasta hace dos años atrás, no tuve noticias de los demás integrantes del grupo. Gracias a la tecnología y a Diego Vallejo, quien la maneja muy bien, pudimos reencontrarnos a través de mails, fotos y videos. La cosa maravillosa es que parecía que nunca nos hubiésemos perdido de vista.

**Es increíble, pero fueron suficientes esos 15 días y las raíces comunes a establecer un vínculo muy fuerte y particular que ni el tiempo ni la distancia pudieron cancelar.** El mes pasado nos encontramos en el Fogolar de La Plata y fue una alegría inmensa poder abrazar a mis compañeros. **vite**

## vite argentine

vida argentina INFORMATIVO FRIULANO vite argentina

**Sabedores que son muchos los descendientes de friulanos que han tenido la experiencia de "LA DIRETTA CONOSCENZA" en un viaje al Friuli, invitamos a quien lo desee a compartirla con nosotros, enviando su historia a fogolarfurlanmdq@hotmail.com, Asunto: VITE**

# ENCUENTRO DE JOVENES DE ORIGEN FRIULANO DE ARGENTINA Y URUGUAY

- 6 Y 7 DE OCTUBRE -  
-MONTEVIDEO-

por  
CECILIA ZANNIER  
(Montevideo)



Una vez más los **Fantats di Fur** se vuelven a reunir en torno a la bandera del Friuli.

Los jóvenes de la **Famee Furlane** de Montevideo vieron, en el Aniversario la oportunidad, para invitar a los jóvenes de Argentina a encontrarse para compartir historias y anécdotas de sus antepasados, con el objetivo de fomentar la cultura friulana entre las nuevas generaciones.

Así, nos juntamos en Montevideo con amigos de Buenos Aires y de San Francisco (Córdoba) para compartir ese amor por la madre patria de nuestros ancestros.

El **sábado 6** nos reunimos en el centro de Montevideo para conocer las avenidas más importantes de la ciudad, con su variedad de plazas y edificios históricos. Aprovechando el Día del Patrimonio, **visitamos el Cabildo de Montevideo, la Catedral y el Teatro Solís**, donde presenciamos una muestra sobre "El Inmigrante" y, luego, un monólogo sobre "El Gato" (en nuestro país, se le dice "gato" a aquella persona que adquiere el DNI de otra, incluso de un difunto, y se presentaba en la mesa de elecciones para votar). Luego de una larga caminata se dirigieron a la casa de la **Familia Tramontín** donde compartieron el almuerzo.

Luego del almuerzo salimos a hacer un recorrido por la ciudad, **paseamos por la Ciudad Vieja, el Mercado del Puerto, el Puerto, el Cerro, el Prado y el Centro**. Permitiendo conocer de este modo el paisaje que conforma nuestra ciudad con su mezcla de estilos arquitectónicos; el verde de sus calles arboladas, plazas, y parques; y el azul del Río de la Plata.

La noche transcurrió en casa de la **familia Zannier**, donde compartimos la cena en torno

al "fogolâr" que ocupa el centro de la casa y fue construido con mucho amor.

El **domingo 7** nos dirigimos a la "Casa degli Italiani" para celebrar el **68º Aniversario de la Famee Furlane de Montevideo**. Allí se presentó la "Galería In Memoriam", donde aparecen fotos de las familias friulanas. Su presentación provocó un aplauso tan grande que ensordecía. **En los ojos de los hijos de esa cultura que hoy se mantiene, brotaron caudales de lágrimas de emoción y, en su brillo, se veía reflejado el afecto que sentían por aquellos que hoy en día ya no están con nosotros.**

Sabemos que muchos otros jóvenes tenían el deseo de asistir al encuentro y que no les fue posible: las distancias, los costos y las agendas académicas entorpecen las ganas. Lo cual no implica que no los hayamos tenido

presente durante todo el fin de semana, con muchos de ellos compartimos fotos y anécdotas minuto a minuto gracias a la tecnología que hoy tenemos.

Un **Grasie di Cur!** a los que participaron y nos acompañaron en ese fin de semana, sea en persona o conectados, a todos los sentimos cerca.

Esperamos que este encuentro sea motivo de inspiración para los jóvenes de otros Fogolârs a organizar el suyo, así como "La Nonne" fue de inspiración para nosotros. **Y anhelamos, sobretodo, poder seguir caminando y descubriendo juntos esa magia que nos une, el amor por nuestra patria de origen.**

Mandi! **va**



El águila, el cjavedal y los jóvenes que siguen demostrando compromiso con sus raíces y las instituciones que fundaron sus padres y abuelos.

## CONVOCATORIA A LOS JÓVENES

### LOS FANTATS SIGUEN CON GANAS DE JUNTARSE!

Tenemos el agrado de invitarlos a participar del **Encuentro de Jóvenes de Origen Friulano** a realizarse del 26 de enero al 4 de febrero de 2013 en la ciudad de La Plata, Argentina.

Esperamos a todos los que ya conocemos y a aquellos que participan por primera vez, **para compartir una variedad de experiencias y actividades, conociendo más de la cultura de nuestros nonnos, sobre trabajo en grupos e institucional.** Si bien la mayoría de las actividades están orientadas a integrantes de instituciones friulanas, la invitación para participar es abierta a todos los interesados en dicha cultura, a los que desean aprender a trabajar en equipo, o aquellos que simplemente quieran acercarse al trabajo institucional. De ese modo, el enriquecimiento de todo el evento será aún mayor.

La idea principal de este encuentro es la de integrar a las nuevas generaciones, con el fin de fortalecer y estimular el desarrollo de nuevos grupos y su interacción con las colectividades, y así también poder continuar con la transmisión de la cultura friulana en todas sus ramas.

Además, nos centraremos en la búsqueda de la integración y del trabajo intenso con el **objetivo de intercambiar opiniones respecto del rol de los jóvenes en los Fogolares**, fortalecer los lazos entre las instituciones, generar un espacio de debate propicio para el diseño de proyectos en conjunto y fomentar el intercambio de ideas y experiencias de los distintos grupos.

Dado que uno de las finalidades es fomentar la integración de los nuevos participantes y el desarrollo de una cohesión grupal fuerte, to-



dos los participantes estarán alojados en el mismo predio, que será en la sede de la **Familia Friulana de La Plata**, sita en 20 e/ 44 y 45 n° 623, que es una zona céntrica.

El costo del encuentro se estima alrededor de los \$ 400. La idea es reducirlo al mínimo y estamos trabajando mucho para lograrlo. Los mantendremos informados de posibles alteraciones de dicha propuesta.

En estas semanas estaremos enviando la ficha de inscripción a todos los interesados. Ante cualquier duda comuníquense por nosotros al correo electrónico: **jovenesfflp@gmail.com**. La fecha límite para inscribirse en el encuentro será el 31 de diciembre. Esperamos que todos puedan participar. **va**

Zovins Furlans La Plata

## F# FOGOLARS.ORG

*Hace un tiempo ya, en una de esos momentos de comunión con un vaso de vino y un pedazo de queso en el medio, surgió la idea de armar un portal de internet que intentara vincular y profundizar canales de comunicación entre la Comunidad Friulana de Argentina y Uruguay, y de esta con el resto del mundo.*

*Tiempo después, en noviembre del 2011, se oficializó el sitio Fogolares.org como el portal de la Comunidad Friulana en el Encuentro realizado en Mar del Plata, quedando en manos de la Sociedad Friulana de Buenos Aires su implementación y mantenimiento.*

*Hoy está funcionado. Tenemos un portal que reproduce la información que recibe de los Fogolârs (que nunca es tanto como que se la espera), pero también nos ofrece información y herramientas de divulgación.*

*Pero no sólo esto, también nos provee de imágenes y diseño para los distintos Aniversarios de los Fogolârs o las fechas sociales simbólicas (Día del Inmigrante, Día de la Madre, etc.).*

*En suma, nuestro portal es proactivo, dinámico y estimulante. El trabajo, el esfuerzo y la dedicación que le imprime la DG Noemí Lilian Salva, la querida Mimi lo hace posible. A ella un profundo reconocimiento y nuestro más sincero agradecimiento.*

*Mimi ha armado la estructura. Ahora está en nosotros llenarla de contenido. Esta en nuestras manos y podemos hacerlo. Aprovechémoslo.*

## LA VALIJA DE CARTÓN SIMBÓLICA

Prolijos los pliegues, cuidando de que la imagen quede del lado de adentro. El cuadrado azul va arriba de los abrigos, protegido para que no se marquen los dobleces. El distintivo, seguro en la cartera, con el cargador del celular y lo pañuelos de papel. Listo el bolso, es momento de partir.

“La bandiere cum l’acuille” viaja protegida hasta el momento de desplegarla para la foto. Flamea al viento dando testimonio de los kilómetros recorridos, con un pelotón de sonrisas para acompañarla y la alegría del reencuentro con los amigos para abrigrarse.

Sábado a la mañana, todavía caen algunas gotas, pero la gente no se preocupa. Dejan el hotel en bandadas, del brazo, mirando todo con ojos frescos. Es el momento de conocer o reconocer la ciudad, mirar vidrieras, dar la vuelta a la plaza. Y cuando estemos todos juntos, sacar la bandera y posar para las fotos.

Para el almuerzo protocolar hay tiempo, para el intercambio de regalos, banderines, discursos. Pero lo más importante puede estar en compartir un partido de truco, bromas, broncas y risotadas; la charla tranquila en la secretaría intercambiando proyectos, inquietudes, esperanzas; un café trasnochado que custodia confesiones. En estos encuentros entre fogolares es donde se entre-

lazan las historias y se fortalecen los vínculos entre los amigos.

Después, ya a la vuelta e inmerso en la rutina diaria, cuando te llega un email o te comentan una foto en el facebook; tenés presente a sonrisa de quien te lo manda, sus ojos. Y la distancia se diluye y los vínculos se afianzan.

Releyendo algunos escritos sobre la historia de las asociaciones friulanas en Argentina, encuentro que se valorizaba mucho el intercambio con la gente que habitaba en otros lugares. Se viajaba para compartir eventos, se llamaban por teléfono, se enviaban publicaciones. Tal vez sea el momento de dejar de preguntarse porqué cuesta tanto que la gente participe y empezar a movilizarse. Tratar de organizarse para que en cuando haya alguna fiesta en otra ciudad, alguien del Fogolâr pueda estar presente.

Acercarse sirve, construye. Puedo decir que espero con ansias algunos eventos especiales como la Fiesta del Muset de Mar del Plata o la Sagra de Colonia Caroya. Y cada vez son más los que miran el calendario o consultan en la web a ver qué fiesta se hace el mes próximo. Ya se que las distancias son muy grandes, que hay que invertir mucho dinero, que no hay tiempo.

por  
NOEMÍ SALVÁ  
(CABA)

webmaster fogolares.org



Hagan el esfuerzo, viajen. Serán recibidos con mucho cariño por el Fogolâr anfitrión, conocerán gente maravillosa, se enterarán de algunos rumores, incluso tal vez se peleen un poquito con alguien. Todo sirve, todo suma. Todo es experiencia. Y todo va a parar al VITE ARGENTINE y a Fogolares.org.

Podría contarles que se han sumando las entidades friulanas de La Plata y la de Montevideo. Que la sección cultura está que arde. Que hay historias de emigración para ver y para que envíen. Podría, pero no, descúbranlo.

Los invito a realizar dos viajes, uno virtual, entren en el sitio Fogolares.org. Recorran sus secciones, participen. Otro en persona, viajen, vayan a otros Fogolârs, reencuentren amigos, participen.

Ellos traían valijas de cartón y no se echaron atrás, nosotros somos más afortunados.

Mandi di cûr. ●●●



De aquí, de allá y de todas partes. Los friulanos se reencuentran en Paraná para dar rienda suelta a la amistad y a la friulanidad.

## ENCUENTRO DE FAMILIAS

*La inmigración fractura familias y las separa. Esto es parte del imaginario y las creencias compartidas. Pero hay veces que se producen hechos que reparan esta fractura e, incluso, permiten construir la idea de familia aún donde parecía muy difícil.*

*Es lo que pasa cuando se generan los encuentros, contactos, redes y comunicaciones en las personas con el mismo apellido, como en una búsqueda profunda y necesaria para conocer, comprender y significar el origen. Esta es la historia de uno de esos encuentros, el Encuentro de la Familia Gon.*

# CUANDO LA BRECHA SE REPARA

por  
**DANIEL GON**  
(Santa Fe)



En 1996, la ciudad de Santa Fe cobija a la Familia Gon.

### 1º ENCUENTRO

En el **segundo semestre del año 1996** un grupo de personas de apellido Gon se empezaron a contactar y sumaron, a su vez, a otros integrantes de otras familias con el mismo apellido, se le fue dando forma a una reunión de toda la familia Gon.

Fue así que después de muchas reuniones, llegó el domingo esperado **3 de noviembre del 1996** donde 150 personas integrantes de las Familias Gon, nos juntamos en una sentida camaradería en la ciudad de Santa Fe.

También había gente de Monte Vera, Santo Tomé, Santa Clara de Buena Vista, Gálvez, San Carlos Centro, Cañada Rosquín (todas localidades de la provincia de Santa Fé).

Los actos comenzaron con la celebración de la Santa Misa a cargo del Presbítero Sergio Gon en la Parroquia Nuestra Señora de Luján; luego almorzamos todos juntos en las instalaciones de Centro Friulano de Santa Fe.

En los discursos se aprobó de forma unánime, que el día 3 de noviembre se recordaría como el "Día de los Gon".

### 2º ENCUENTRO

Pasaron muchos años del 1º Encuentro hasta que, un grupo inte-



En 2006, se concreta el 2º Encuentro de Familias Gon.

grantes de Familias Gon reunidos en el Centro Friulano de Santa Fe en el 2006, resuelve realizar el **2º Encuentro de Familias Gon** el domingo 27 de agosto del año 2006.

A través de la telefonía y correos electrónicos nos contactamos con personas de otras provincias y, así, recibimos la visita de Familias Gon de Formosa, Chaco y Córdoba, además de las ya conocidas de Santa Fe: Santo Tomé, Monte Vera, Gálvez, Santa Clara de Buena Vista y San Carlos Centro, entre otras.

Así comenzamos con la celebración de la Santa Misa en la Parroquia San Juan Bosco que fue celebrada por el Presbítero Sergio Gon y, luego, los más de 220 concurrentes se dirigieron hasta las instalaciones del Centro Friulano de Santa Fe para compartir un día para el recuerdo.

A los postres se anunció que la próxima reunión se realizaría en la Ciudad de Gálvez (Santa Fe), en el medio de despedidas muy conmovedoras.

### 3º ENCUENTRO

El día domingo **10 de mayo del año 2009** nos encontramos en las Instalaciones del Club Deportivo Jorge Newbery de la ciudad de Gálvez (Santa Fé)

Había integrantes de Familias Gon de la misma ciudad de Gálvez y de localidades cercanas: Santa Clara de Buena Vista, San Car-

## EL APELLIDO GON

Algunas averiguaciones realizadas, sin rigurosidad científica, señalan que su origen es austríaco. Con un poco de repaso histórico, se recordará que el Friuli fue invadido en varias oportunidades por Austria o el Imperio Austrohúngaro hasta antes de la Primera Guerra Mundial (1914-1918.)

De esta forma, se ha detectado que allá por 1650 una familia Gon proveniente de Borgnano (en ese entonces en manos austríacas) se radicó en Ialmicco de Palmanova. Posteriormente, la dispersión familiar hizo que se extendiera la presencia del apellido a la vecina Santa Maria la Longa y a diversos pueblos.

Corroborando esto, en el "Dizionario dei cognomi del Friuli" de Enos Costantini, dice lo siguiente: "Probablemente es la forma abreviada de nombres como Arigón, Menegón, etc. Está muy difundido en Monfalcone, Ialmicco di Palmanova y Ronchi dei Legionari. Se lo encuentra también en Staranzano, Cervignano, Turriaco, Udine, Gogliano-Redipuglia, Gorizia, San Canzian d'Isonzo, Fiumicello, Aquileia, Reivignano. En 1421 aparece un 'Pantaleone fiolo et herede del q. Gon di Visinale presso Jassico'".



Para el 3º Encuentro es Gálvez la que recibe a los Gon.

los, Centro Santo Tomé, Santa Fe, Monte Vera (Santa Fé) James Craik (Córdoba) y Formosa.

Fue una reunión cálida con mucha emotividad puesta de manifiesto por participantes del encuentro. Previo al almuerzo el anfitrión realizó una recorrida por las amplias instalaciones del Club y que luego se extendiera por la ciudad en lugares emblemáticos y referentes de esa ciudad de Gálvez.

Luego, con aproximadamente 150 comensales, se dio por iniciada la comida que a los postres se determinó que el 4° encuentro se realizaría en la localidad de James Craik (Córdoba). Con saludos y una despedida llena de emotividades se cerró así el 3° Encuentro de Familias Gon.

#### 4° ENCUESTRO

El día domingo 8 de agosto del año 2010 nos volvimos a encontrar en las instalaciones del Salón de la Sociedad Italiana de James Craik (Córdoba).



El 2010 las Familias Gon se juntan en James Craik.



#### 5° ENCUESTRO

El 16 de setiembre del año 2012 nos volvimos a juntar en la ciudad de Santa Fe.

En una convocatoria estable, consolidada y creciente, participaron Familias Gon de las provincias de Santa Fe, Córdoba, Formosa, Chaco, Catamarca, Tucumán, Buenos Aires y Entre Ríos. Incluso amigos llegados de Italia.

Así comenzamos con la celebración de la Santa Misa en la Parroquia San Juan Bosco que fue celebrada por el Presbítero Sergio Gon y, luego, los más de 220 concurrentes se dirigieron hasta las instalaciones del Centro Friulano de Santa Fe para compartir un día para el recuerdo. **va**

## LO QUE PIENSAN ALGUNOS "GON"

#### JUAN ANTONIO GON (TUCUMÁN)

"Vinimos por primera vez y no creíamos que nos íbamos encontrar con tanta contención, tanta familiaridad, nos mueve a organizar un encuentro".

#### LUIS GON (FORMOSA)

"Participo desde el segundo encuentro, estoy asombrado como creció en cantidad de familias Gon que no sabíamos existiese".

#### ROCÍO GON (CHACO)

"Estamos tan bien de haber participado por segunda vez que nos sentimos orgullosos de portar el apellido y saber que todos cuando nos encontramos sentimos emociones que no quisiéramos volver a nuestras casas".

#### ADRIANA GON (JAMES CRAYK)

"Estas reuniones son tan agradables y emocionan-

tes que por mucho tiempo solo hablamos de estos encuentros. Propiciamos se realice en la ciudad de Formosa".

#### SUSANA GON (ENTRE RÍOS)

"Con la celebraciones de las misas por el sacerdote Sergio Gon nos sentimos tan contenidos espiritualmente que nos damos cuenta de cuantos estos italianos venidos del norte eran creyentes".



La sede social del Centro Friulano de Santa Fe reúne a las Familias Gon en la quinta edición del Encuentro. Más arriba los diferentes souvenirs que recuerdan las reuniones.



**SOCIETÀ  
FRIULANA  
BUENOS AIRES**

# LA NONE

La historia argentina está entretejida con relatos de migraciones. Los pueblos originarios mezclaron su sangre con la de los recién llegados. Las culturas se fusionaron, amalgamaron y conservaron algunos elementos traídos de allá.

Los friulanos aportaron patrimonio cultural tangible (pinturas, esculturas, obras arquitectónicas, construcciones, etc.), e intangible (costumbres, creencias y valores simbólicos que remiten a la memoria colectiva de una comunidad) que aún permanecen vivos.

## ¿QUIÉNES SON LOS FRIULANOS?

Dice María Inés Danelotti Marcos: "Es una personalidad típicamente melancólica: son serios, responsables, de carácter cerrado, con modos ásperos, francos hasta la rudeza y tímidos. Esta última característica hace que, generalmente, no se note que poseen una gran sensibilidad y que son afectuosos. También son susceptibles y desconfiados; y a la hora de relacionarse socialmente prefieren su familia y su entorno tradicional. Tienen, como resultado, una intensa vida interior. Sin embargo, sus cualidades de sinceridad, lealtad y fidelidad generan confianza y lazos de amistad indisolubles. Son también activos, emprendedores, laboriosos, tienen un gran sentido del deber y manifiestan abiertamente su orgullo de bastarse a sí mismos, aún al precio de tener que emigrar para obtener su sustento".

Los friulanos constituyen un pueblo singular, sus orígenes se remontan a la Edad de Hierro. Los romanos llamaban a estas tierras "Carnorum Regio" (región de los Cármicos) una tribu celta que cruzó los Alpes en el 400 AC y se estableció a los pies de las montañas. Más tarde el emperador Augusto las incluyó en la X Región "Augustea Venetia et Histria" con capital en Aquileia (fundada en 181 aC), considerada la cuarta ciudad de la península. Cuando el Imperio Romano ya estaba dividido, adquirió mayor importancia Cividale, un centro comercial conocido como "Forum Iulii", de su contracción deriva la palabra Friuli.

En el año 983 el Emperador Otón II donó al Patriarca de Aquileia Rodoaldo, la posesión de cuatro castillos que determinarían el poder político del Patriarcado: el castillo de Fagagna (Feagne), el de Udine (Udin), el de Buia (Buje), el de Groang (Santa Margherita del Groano) y el de Braitan (Breça). Todas las tierras desde el río Livenza hasta el Timavo, y des-

de los Alpes al mar se conocieron como la "Patria del Friùl".

La palabra "Friùl" continuó asociada a estas tierras por sobre las divisiones políticas y las distintas dominaciones sucesivas. Estos territorios se los conoce en sus cuatro lenguas que cohabitan en él como: Friùl (friulano), Furlanija (sloven), Friaul (todesc) y Friuli (italiano).

## I FURLANS DIFÛR DI CJASE

La geografía del Friuli lo convierte en corredor entre el este de Europa y la península itálica, abriendo la puerta a invasores como Atila, los ávaros, los longobardos, los húngaros y Napoleón, entre otros.

Esta situación fue dejando al Friuli, en una situación de pobreza e inestabilidad que empujó a sus habitantes a una emigración a países vecinos. A fines del siglo XIX, comenzó la emigración transoceánica y la movilización de familias enteras.

El 6 de noviembre de 1877 llegan al norte de la provincia de Santa Fe diez familias friulanas enroladas por el empresario italiano Vincenzo Gaetani para incorporarse a su establecimiento de fabricación de potasa. De este modo, la colonia "La Estrella de Italia" es el primer asentamiento agrícola fundado por inmigrantes friulanos. Impronta de la inmigración friulana hasta fines del siglo XIX: agrícola y campesina.

En el siglo XX, los friulanos se quedaban en Buenos Aires por la oferta de trabajo y porque ya provenían de otros sectores, no agrícolas. En los años 20, su llegada era precedida por el llamado de algún familiar o amigo que funcionaba como receptor. Muy pocos pasaron por el Hotel de Inmigrantes, al no llegar desamparados.

El inmigrante contaba con techo y comida por un máximo de 3 meses, período en que el anfitrión se encargaba de procurarle trabajo. Esta cadena solidaria de inmigración propició el asociacionismo.

## EL ASOCIACIONISMO

Entre 1821 y 1932 la Argentina es, detrás de USA, el país que más emigración recibió. En la actualidad, de acuerdo al principio del jus sanguinis, el 50% de la población argentina está compuesta por italo-argentinos de segunda, tercera y cuarta generación. De esta proporción, alrededor de un millón de personas pertenece a la diáspora friulana. Si pensamos que hoy en

el Friuli viven 1.200.000 habitantes, relevamos la importancia de su presencia en la Argentina.

El surgimiento del asociacionismo entre los inmigrantes se produce luego de la batalla de Caseros en distintas colectividades, allí nace la Sociedad Mutual Italiana Unione e Benevolenza (1858), entre otras. Sus objetivos eran brindar cobertura médica, ofrecer servicios y propiciar un ámbito de sociabilidad que permitiera recrear los elementos de la cultura de origen. También ayudaron a la llegada de connacionales, crearon instituciones educativas y otorgaron subsidios. En 1875, los italianos en la Argentina ya habían fundado treinta asociaciones mutuales.

## HISTORIA DEL ASOCIACIONISMO FRIULANO EN ARGENTINA

En la década del 20, los friulanos se reunían en distintos bares de la ciudad después de finalizadas las labores del día. Allí jugaban a la brisca o a las bochas, cantaban y compartían.

Algunos de los puntos de reunión eran la fonda "La Bella Venezia", la de Tito y Albina, la de Pieri Colobet, la de Av. del Trabajo y Pergamino, el café Marcone junto al Teatro en Av. Rivadavia, la de Dorrego con su cancha de bochas, o el restaurant "Le Alpi" ex "Pluvinet".

Desde 1926 se hablaba de la posibilidad de fundar una institución. Fue Leandro Baseggio, quien concretó este sueño. Tal era su entusiasmo que, antes de constituirse, ya tenía los objetivos institucionales y buscaba adhesiones de socios. Sus horizontes fueron el mantenimiento de la lengua, el folclore y la cultura, en un ámbito de reunión y disfrute, que contuviera a las familias inmigrantes friulanas.

## EL HUNDIMIENTO DE LA PRINCESA Y EL NACIMIENTO DE LA NONE

El 25 de octubre de 1927 el Principessa Mafalda se hundió en las costas de Brasil. La noticia causó sensación en Buenos Aires donde la nave era muy conocida. Unía Italia con Argentina en catorce días. Botado en Nápoles en 1909, cumplía su nonagésima travesía. Bautizado en homenaje a la princesa italiana Mafalda, hija del Rey Vittorio Emmanuele III, pertenecía a la compañía "Navigazione Generale Italiana Società Riunite Florio & Rubatino".

Producido el accidente, el buque se hundió rápidamente dejando un saldo de 314 personas fa-



# CANTA LOS 85!

llecidas, muchos de ellos inmigrantes friulanos.

Este trágico episodio signó el clima de las reuniones previas a la asamblea constituyente de la futura asociación, concentrando los esfuerzos solidarios para ayudar a las familias afectadas. Se reunieron el 6 de noviembre de 1927 y la flamante asociación fue bautizada "Famee Furlane". Así empezaron las actividades y la vida asociativa con un gran y festejado Almuerzo.

## LA POLÍTICA IMPREGNA LAS ACTIVIDADES DE LAS ASOCIACIONES

Desde un comienzo la Famee Furlane fue planteada como un organismo para todos los friulanos del país y se realizó un intenso intercambio con los que habitaban las provincias. Se confeccionaron listas de simpatizantes que seguramente fueron el germen de muchos de los Fogolârs Furlans que se fundaron después.

Sus fiestas incluían bailes con orquestas en vivo, teatro y coros, donde concurrían friulanos de todo el país. También se fomentaba el deporte siendo el ciclismo el más importante, llegando a tener relevancia como institución ciclista a nivel nacional.

Pero, los avatares políticos de Italia se hacían sentir: **fascistas y antifascistas** llevaban su lucha a las comisiones directivas y a los acontecimientos sociales. Pero la Famee Furlane mantuvo que en sus estatutos no había lugar para la militancia política, pese a la simpatía por Musolini que tuvieron sus autoridades.

No obstante y debido a las tensiones políticas, un grupo de asociados decidió escindirse en otra institución volcada a la defensa de los derechos del trabajador y el reconocimiento de los derechos sociales y políticos de los extranjeros, reuniendo a anarquistas, socialistas y comunistas. Así se funda, en 1932, la **Unione Operaia Friulana**.

Esta asociación tiene mucho empuje y realiza grandes reuniones sociales y artísticas (destacándose la organización del coro por el Maestro Rodolfo Kubik), también crea un sistema de apoyo durante las huelgas que sus miembros realizaban al ser obreros sindicalizados o miembros de partidos políticos de izquierda.

En los años 30 se sufre un debilitamiento institucional debido a la caída del flujo y la deserción masiva de los hijos de las entidades creadas por sus padres.

En 1938 a causa de los problemas económicos que aquejaban a ambas instituciones, las comisiones directivas de la Famee Furlane y la Unione Operaia Friulana decidieron fusio-

narse para evitar su desaparición. Debido al momento político y las simpatías políticas diversas que profesaban los dos núcleos dirigentes, mucho se habló en la comunidad italiana del sano ejemplo dado por La Friulana, **demonstrando que la identidad étnica y la de clase no eran siempre contradictorias**.

Las actividades de la Asociación fusionada retomaron sus intereses habituales, adicionándole campañas solidarias para recaudar fondos para los prisioneros de guerra italianos y para ayudar a los huérfanos del Friuli.

En 1953 se obtiene la Personería Jurídica con la reforma de su estatuto que permite la participación de socios no friulanos. Así la progresiva asimilación de los hijos en la trama de las ciudades volcaron a la institución a realizar acciones tendientes a preservar el acervo friulano.

El mismo año, el 20 de junio, en el Castello di Udine nace el "Ente Friuli nel Mondo", organización que facilitará la relación de todas las Fogolârs con las instituciones de la Región, siendo la primera de las asociaciones regionales, que atendió a las problemáticas migratorias.

En 1963 se crea la "Región Autónoma Friuli Venezia-Giulia" con sede parlamentaria propia, que en 1970 promulga la ley N° 25 en favor de los trabajadores friulanos emigrados y de sus familias, que afronta por primera vez los problemas de los emigrantes de manera concreta y orgánica.

## LA FRIULANA EN EL BARRIO DE VILLA DEVOTO

En 1957 se crea una subcomisión Edilicia para buscar la sede propia, ya que la de Cachimayo se compartía con la "Unione e Benevolenza". En 1969 se compra el local en el barrio de Villa Devoto, su sede actual. Con los terrenos ya adquiridos, se organizó el **Asado de la Inauguración**. Las mesas se dispusieron donde se pudo, incluso en el parque, para ubicar a las 600 personas que acudieron.

El 9 de mayo de 1971, con los planos ya aprobados, se pone la piedra fundamental para declarar formalmente iniciadas las obras en la nueva sede. La inauguración edilicia se realizó el 18 de noviembre de 1973, junto a los festejos del 46° aniversario.

En 1998 se reformó el Estatuto, pasando a denominarse a partir de entonces Sociedad Friulana Cultural y Deportiva. No obstante, sigue siendo conocida como **La None** o **La Friulana de Buenos Aires**.

## LA BIBLIOTECA DE LA FRIULANA DE BUENOS AIRES, PRESENTE LUMINOSO

La construcción de la sede avanzó mucho pero, la proyectada biblioteca, siempre era postergada. Gracias al esfuerzo de **Emilio Crozzolo**, Presidente durante varios períodos, que pudo hacerse realidad el sueño de la biblioteca. No pudo verlo, al fallecer en junio del 2010.

Gracias al apoyo del **Ente Friuli nel Mondo**, el 7 de mayo del 2011 se inauguró la **Biblioteca**, que tiene más de **2500 recursos** entre libros, revistas, discos, CD y DVD. Además se puede proyectar material de video y realizar videoconferencias online.

## EN UN MUNDO GLOBALIZADO, LA PERTENENCIA A UNA CULTURA HACE LA DIFERENCIA

Cada día son más las personas que buscan sus raíces, saber de dónde vienen para entender cuáles son las pautas culturales que los hacen diferente, que les **permite conservar su individualidad en un mundo que apunta hacia la uniformidad**.

Todos los días se realizan intercambios y se hace contacto a través de la web y las redes sociales. En este marco, La None se actualiza postulando la revitalización de los fogolârs aprovechando este proceso.

Así, se ofrecen actividades volcadas a la comunidad como talleres de Danzas Folklóricas argentinas, la milonga "Friulana Tango" o el festival de Bandas "Friulana Rock". Pero también hay espacio para quienes buscan conectarse con el legado de sus mayores: el grupo "Fantats di Fûr" que reúne jóvenes descendientes de friulanos de Argentina y Uruguay, el "Taller de Friulano" de Galliano De Agostini y eventos como la "Gnot dai Muarts" que rescata la tradición celta del 2 de noviembre o el Primer concurso internacional de Fotografía "Raices - Lidris".

Es un homenaje al trabajo de los que hicieron de **La None dai Fogolârs ator pal Mont** un Fogolâr vital, activo, abierto y dispuesto a compartir con los demás. Es un desafío, pero el amor a la cultura y el orgullo de los orígenes los impulsan. 

D.G Noemí Salva  
D.G Eduardo Baschera



## AGRADECIMIENTOS

La historia de la mudanza al Barrio de Villa Devoto ha sido reconstruida con el aporte de los recuerdos de **Sonia Sclausero**, varias veces presidente de la Institución; **Norma Crozzolo**, esposa de Emilio; **Stella Nuñez**, actual ProTesorera y **Miguel Arzeno**, quien hoy preside la Sociedad Friulana de Buenos Aires.

## BIBLIOGRAFÍA

Actas de la Comisión Directiva, libro N°5 1969-1973.

Calamita, Pablo. Principessa Mafalda. Homenaje a un héroe anónimo.

<http://principessamafalda.blogspot.com.ar/>

Danelotti Marcos, María Inés. La presencia de la cultura friulana en Argentina desde fines del siglo XIX: Fogolârs y patrimonio simbólico. Trabajo de integración final de especialización Postgrado en Gestión y Administración Cultural. Dpto. Artes Visuales, Instituto Universitario Nacional de Arte (IUNA). 2009.

Revelant, Daniele. Appunti di storia friulana. Versión 2011 en pdf. <http://www.storiadelfriuli.com>

Sabadini, Mauro. La Nonna dei Fogolârs Furlans Pal Mont 75 Aniversario 1927-2002. Apuntes para la historia del asociacionismo friulano en Argentina. Sociedad Friulana de Buenos Aires. 2002.

## ## HISTORIAS MÍNIMAS

*Mucho se habla de la inmigración y como "corta" a una familia, pero, también, se habla mucho de la transmisión cultural que ata a cada uno, a una larga cadena de pertenencia que, de alguna manera, supera ese corte. Esto creemos los friulanos que pasa con nuestras tradiciones. Pensamos, decimos, sentimos y apreciamos que hay un hilo cultural común que nos une, sin importar la posición en el árbol genealógico, el paese de origen o el punto de llegada. Nos concebimos como parte de un todo que llamamos Comunidad friulana, portadora de un modo de ver y significar el mundo: la friulanidad.*

*Para comprobarlo, les preguntamos a algunos miembros de nuestra comunidad en que se identifican como friulanos y, al mismo tiempo, que sienten que comparten con su comunidad.*

*En sus "Historias Mínimas", como la de cualquiera de nosotros, se detectan claramente los indicadores culturales comunes que hacen al acervo friulano. Nos gustaría conocer la tuya.*

■ **Alicia Rivoldini. Argentina. Hija de friulanos oriundos de Bertiole (UD). Vive en la Ciudad de Buenos Aires, donde nació:**

"Il mio nol è Alice, ducj mi cognossin par Liçute, parce co soi fie e gnece di une famee furlane di Bertiuil.

Ai vût la fortune di cressi insieme a es mes dôs nonis, (la none Marie e Anzule), di lôr a mi son restats i miôrs ricuarts . Da la none Anzule, ai imparât a gugjà cun cuatri fiârs , ca pojave suntun (gug-jet) ca veve puartât dal so paîs, e faseve guants e cjalcis par dute la famee , a meteve cotulis lungjis ca rivavin fin par tiere ; sentade sot la vît a faseve une streçe cui soi cjavei blancs luncs ca finivin tun cocon; mai ai mancjave il tabac di nasà , usance ca no veve pierdut dopo tancj ains .

**Da la none Marie, ai imparât a preà, no podevi durmì prime di ve dît il rosari e dutis lis lita-niis.** A mi contave i soi ricuarts da la zoventût, mi visi tant ben di dut, ca mi par di veju vivuts jo A jere una mestre par fa di mangjà, a faseve plats Furlans , a mi plaseve tant il zuf , la polente rustide cul muset , ançe il frico e la broade .

**Dal papà (Valentin Rivoldini) e la mame (Silvie Floratti) ai i miôrs ricuarts,** a mi an lassat la ereditât furlane ca le par me un orgoi , a mi an insegnât a jessi une femine di buinis cualitâts , e cumò che no soi tant zovine a mi emplin di ligrie.

Par ducj lôr il mio rispjet , e i domandi al Signor che ju benedissi , dongje di Lui". ●va



■ **VeliaTuppin. Argentina, 61 años. Hija de friulanos oriundos de Camino al Tagliamento (UD) y de Bugnis (UD). Vive en Mar del Plata (Bs. As.), donde nació:**

"Que difícil poner en palabras los sentimientos. Creo que es de Friulana.

**Me es muy fácil darme cuenta de lo que está mal, lo incompleto, lo desprolijo o lo incorrecto. Me enseñaron que lo que está bien: "es así, debe estar bien", "tenemos que hacer las cosa bien" o "cumplir es un deber y el deber es cumplir".**

Creo, que así se criaron muchos de nuestros padres, cuando pensar en sobrevivir era más importante que pensar en lo que sentían. Y si, en épocas de guerra no hay otra opción. Así salieron adelante y así pudieron vivir, cuando se alejaron 'par fa l'Americhe'.

Desde su simpleza nos enseñaron con sabiduría, 'salt, onest e lavoradôr', eso nos transmitían, **mucho aprendimos... algo re-negamos.**

Y acá estamos nosotros: sus hijos, orgullosos de nuestros padres, tratando de hacer 'las cosas bien' y de aprender a 'decir las cosas bien', tratando de rescatar todo lo lindo y lo positivo, así como lo feo y lo negativo, para poder disfrutar de nuestros sentimientos aunque **no siempre sean 'lo correcto'** y podamos enseñar a nuestros hijos **poder decir 'no' sin enojarnos y 'te quiero' sin avergonzarnos".** ●va



■ **Dardo Venturini. Argentino, 27 años. Bisnieto de friulanos oriundos de Aquileia (UD). Vive en Avellaneda (Santa Fe), donde nació:**

"Me dedico a la venta de insumos agrarios, soy descendiente italiano-friulano por ambas partes, pero siempre estudie y pase más tiempo con la paterna.

La historia comienza allá por el 1900 cuando llega mi bisabuelo Agustín Goy, quien se casa con Celestina Maurenzi, con la cual tuvieron 5 hijos y 7 hijas, entre las cuales esta mi nonna, **Celina Goy**, quien hoy vive y con sus 95 años nos da experiencias y clases de vida, realmente un ejemplo a seguir, todo de ella. **Gracias a ella y a mi mamá es que yo hablo algunas palabras en furlán, que es muy lindo entenderlo y con ellas lo disfruto y mucho.**

¿Qué contarte de costumbres? El salame casero, algunas palabras en furlán, dichos y esa costumbre del mate, y como todo italiano bien gringo, es lo que más me gusta de ser un friulano. Actualmente participo del Coro Friulano de Avellaneda.

Como recuerdo de ellos tengo la dicha de haber heredado una gorra de mi nonno, Leopoldo Sandrigo, quien es el marido de Celina, y también tengo unos relojes despertadores de su época.

Solo puedo decir que quienes tenemos la oportunidad de estar con nuestros nonnos aprovechemos es algo muy lindo y más cuando tienen la edad como la mía y la lucidez que tiene, cuenta muchas historias y costumbres muy lindas". ●va



■ **Claudia Agnoletti. Argentina, 41 años. Nieta de friulanos oriundos de Pocenia (UD). Vive en Villa Regina (Río Negro), donde nació:**

“Así descubrí la historia: un día estábamos conversando con unas personas conocidas de la familia, cuando en un momento me preguntaron: “¿vos sos descendiente de friulanos?”. Por supuesto que en ese momento no supe que decir, no tenía idea de qué me hablaban, como tampoco qué significaba friulanos, tenía 15 años.

**¿Qué mejor momento para preguntar y comenzar a aprender? Así que charlando con mis padres y mis nonos entendí el porqué de esa pregunta.**

Mi nono **Gino Agnoletti**, no era una persona que le gustara hablar mucho del tema, porque era muy reservado con su historia (sufrieron mucho antes de venir a Argentina).

Así que mi nona **Adelina** fue quien me comento la historia. Que cómico no? Yo conocí a mi bis nona, a mi nono y sus hermanos y nunca me di cuenta de nada **ni siquiera se me ocurrió de preguntar porque hablaban entre ellos en un idioma diferente.**

Bueno mi nona me contó y después mi papá que cuando ellos estaban en Pocenia (UD) vivían como campesinos, cultivaban maíz, tenían un granero con vacas lecheras donde todos los días ordeñaban para tomar la leche fresca. Caminaban de Pocenia a Udine, al molino para canjear el maíz por la polenta, disfrutaban de esa vida, eran muy humildes.

Cuando llega la Segunda Guerra Mundial escapaban para que no maten a los niños/as e inclusive a las familias. Mi bisnono Antonio Agnoletti y mi bisnona Luigina Milanese colocaron a sus cuatro hijos (**Gigi, Gino, Ida e Irma**) en un carro tapándolos bien con una sábana y mucha paja para que estén calentitos, le daban leche y pan para que tengan la pancita llena y así llegaron al puerto en que partieron a Argentina en conjunto con una hermana de mi bisnono y dos hermanas de mi bisnona llegando de Buenos Aires a Mendoza, en 1924. En 1927 a Villa Regina provincia de Río Negro- Patagonia Argentina (fue la época en que el Gobierno Nacional le daban tie-

rras a los inmigrantes para que las trabajen), donde comenzaron a cultivar Manzanas, Peras y armaron una empresa Familiar para embalar la fruta. Así hoy mi herencia es el orgullo que mi papá y uno de mis hermanos trabajan la tierra que mis nonos dejaron. Aquí nacieron cuatro hermanos más de mi nono (**Luciano, Regina, Mariute, Antonio**).

**Hoy mi identidad es argentina, mi corazón y mi sangre mezcla de culturas (friulana, polaca, vasco francés y española).** Pero el haber podido aprender la historia de mi nono paterno, poder sentir la Friulanidad que no tenía idea que era, haber podido llegar a mostrarle a mi nono y una de sus hermanas la foto de su casa natal y fotos de sus primas maternas; **me hizo ver que no era en vano esto de juntarnos todos los domingos en la casa del nono. Es de esta manera como compartíamos la unión de Familia.** Una tradición que ellos nos transmitieron.

**Gracias a todos los que me ayudaron a aprender, a seguir aprendiendo y a no perder esto que es un lindo: la tradición de nuestros nonos, nuestra identidad”.** ● **va**



■ **Gloria Cecotti. Argentina, 57 años. Hija de friulano oriundo de Clauiano (UD). Vive en San Justo (Bs. As.), donde nació:**

“Había una vez un pequeño pueblo llamado Clauiano en una región muy especial de Italia llamada Friuli. Allí nació un niño llamado Emi. Ese niño transita hoy sus 88 años, aquí en Buenos Aires de Argentina. Vive con su Peti desde hace 60 años. **Juntos, a fuerza de compromiso, respeto y trabajo conformaron su propio "fogolâr".**

**Del fuego de ese hogar provengo. En esta historia mínima quiero contarles del legado paterno.**

**Amor a la Patria, a la Familia, al Trabajo.**

El hilo de la vida me llevó hacia el primer "nudo" allá en Clauiano donde pisé las "piedras" que pesó mi padre y me mojé los pies en un Isonzo nuevo. Las "sombras" mágicas del carbón y la seda; el olor de la llanura y la altura de sus gentes avivan con su chispa el fuego siempre vivo de todos los Fogolares. Gracias a los "Petis". ● **va**



■ **Viviana Laura Peñaloza. Argentina. Nieta de friulanos oriundos de Pavía di Udine (UD). Vive en La Plata donde nació:**

Formé parte de la comisión directiva de la Sociedad Familia Friulana de La Plata hasta el 13 de octubre de 2012, donde pasé a integrar la Comisión Revisora de Cuentas. Mi sangre friulana viene por parte de madre; exactamente por parte de mi abuelo Pedro Paolini.

**Fue un inmigrante que vino con su familia, empujado por la pobreza y esperanzas de "hacerse la América".** Arriba, aproximadamente, a la edad de 15 años en el período de entreguerras. Recién llegado, su primera ocupación es lavar copas en el "american bar" para ayudar a la economía familiar. Con el tiempo y con mucho esfuerzo, instala un bar. De estar en ese lugar, conoce a una chica que pasaba diariamente, y enseguida llamó su atención, pero que de la cual no tenía manera de saber nada. Quiso el destino que la encuentre en el casamiento de un "paesano", Antonio Chiarandini, resultando ser hermana de la señorita protagonista de la boda. Comienza allí una relación que termina en casamiento. De esa unión nacieron dos hijos, Teresa Martina Paolini, mi madre, y Pedro Paolini, mi tío. **A pesar de morir muy joven (36 años), participado del fogolâr desde que se reunieron las primeras familias friulanas en 1936.** No tengo manera de explicar con palabras el efecto que causa en mí ver la foto de ese primer encuentro, verlo tan joven; los relatos de mi madre, quién tenía 10 años cuando lo perdió, recuerdos de mi infancia corriendo hacia las conejeras; no hay duda puso su granito de arena para hacer perdurar su cultura friulana en el tiempo y que siga viva en mí. ● **va**

## # HISTORIAS MÍNIMAS

■ **Marina Gregorato. Argentina, 44 años. Hija de friulanos de Preceñico (UD). Nació en Villa Ballester (Bs. As.), vive en José León Suárez (Bs. As.):**

“Ringrazio innanzitutto l' opportunità di poter arrivare a tante altre persone que come me hanno avuto come origine un popolo così diverso dagli altri, così impegnato nel "fare e tacere", "fas e tas", gente que ci ha insegnato a superare ogni ostacolo e dificultad con tenacità e sacrificio, senza concedersi un respiro, una pausa, a diventare ciudadanos del mundo pronti a costruire un futuro senza frontiere, autentico...”

**Sono figlia di friulani ambedue, e già da piccola sono cresciuta in un ambiente "friulano" e ho frequentato una scuola italiana, ho sempre vissuto con grandi soddisfazioni le due culture... fiera di essere un po' di ognuna.**

Ogni volta que i miei raccontavano e continuano a farlo, le loro vicissitudini vedo nei loro occhi una scintilla di emozione e nostalgia, si proprio così!! Ricordano ogni piccolo particolare con tanta passione ma pure sano que la loro vita e già incominciata e trascorsa da un' altra parte del mundo. È un sentimento molto profondo, difficile da spiegare ma que si può comprendere solo col cuore.

**È una gioia e un dolore allo stesso tempo!!** Alegria e soddisfazione per essere qui in questa terra nuova, amarezza e nostalgia per aver lasciato in quelle circostanze una vita que forse sarebbe stata tutta un' altra cosa, chissà...

Ora ringrazio tantissimo i miei, que sebbene si siano conosciuti qui e già



da grandi, è una lunga storia..., hanno il "sangue friulano" e ce l' hanno messa tutta per formare una bellissima famiglia!!!

Io sono la prima di quattro fratelli e madre di altri quattro bei figli, ai quali cerco di trasmettere quanto posso di quei profondi valori umani e religiosi que ci hanno segnato per sempre!

**Così como hanno fatto i miei genitori... con la tolleranza, perchè non mi hanno mai relegata in un mundo creato ad hoc, ma hanno cercato invece il perfetto connubio tra la mia argentinità e i valori que portavano da oltreoceano... con la fede in un Dio que ama e accompagna senza frontiere... con lo spirito di integrazione, perchè como dice il detto "non si fa di tutta l'erba un fascio", perchè siamo tutti uguali e diversi allo stesso tempo... ma ci complementiamo in una sincronia culturale que arricchisce senza privarci di quello que ci ha plasmato nel tempo!**

Ecco ho cercato, con queste, forse semplici parole, di trasmettere quanto sento, penso, vivo e desidero per rafforzare i legami tra le due patrie con uno spirito di unione, fratellanza e amore...

Questa sfida la auguro pure a Voi tutti !! Mandi". **ova**

### vite argentine

vida argentina INFORMATIVO FRIULANO vida argentina

Para participar de "HISTORIAS MÍNIMAS"

envía tu material a

fogolarfurlanmdq@hotmail.com, Asunto: VITE

## # NUEVAS AUTORIDADES

# LA NONE ESTRENA COMISIÓN DIRECTIVA

**Sábado 27 de octubre, Biblioteca Emilio Crozzolo.** En la pantalla desfilan los afiches, el secretario va leyendo la memoria de las actividades de la Friulana de Buenos Aires desde marzo del 2011, y las caras de satisfacción de los asistentes a la Asamblea General que elegirá las nuevas autoridades se van iluminando. Es que son muchos los eventos realizados, los viajes a visitar Fogolârs hermanos, las visitas recibidas, los cursos y talleres.

Este año se ha sumado el informe sobre la intensa actividad desplegada en la web a través del sitio [www.fogolares.org](http://www.fogolares.org) y los usuarios de Facebook que nos han permitido llegar a rincones de nuestro país y el mundo antes impensados. El fruto de tanto trabajo se ha visto reflejado incluso en el usuario de Facebook del Ente Friuli nel Mondo que to-

dos los días publica alguna información sobre la actividad de los Fogolares de Argentina y Uruguay.

Luego de la exposición, se eligió la **Comisión Directiva para 2012-2013**, la que quedó conformada de la siguiente manera: **Presidente: Miguel Alberto Arzeno, Vicepresidente: Eduardo Dino Baschera, Secretaria: Samantha Dell'Acqua, Prosecretario: Gabriel Cancian, Tesorero: Rosa Chittaro, Protesorero: Mario Renato Furlan; Vocales titulares: Sonia Sclausero, Stella Maris Nuñez, Rosana Botana, Leandro Giordano, Vocales suplentes: Amanda Scarsini, Olivia Castiglia, Galliano Remo De Agostini; Revisor de cuentas titulares: Luis Manarín, Paola Cescon; Revisor de cuentas suplentes: Lucrecia Bárbaro.**

¡Ya se han puesto manos a la obra! **ova**



## LOS FESTEJOS DEL 85° ANIVERSARIO

A lo largo de tres meses, octubre, noviembre y diciembre, la None programó diferentes actividades para festejar estos jóvenes 85 años: **Ciclo de cine Pier Paolo Pasolini** en el CineTeatro IFT, **Taller de Furlan** online de Galliano De Agostini y Oscar Montoya, **Stand en el Festival Buenos Aires** celebra Italia (al que asistieron 21.000 personas), **Conferencias, Conciertos, la Gnot dai muarts** (celebración del año nuevo celta), el **Coloquio internacional Pier Paolo Pasolini** en el Centro Cultural de la Cooperación, **Concurso internacional de Fotografía Lidris** y muestras de los talleres que se ofrecen a la comunidad. Y el broche de oro, el festejo íntimo con los fogolârs en la cena dell' Amicizia y el gran Almuerzo Aniversario del 11 de noviembre.

Gracias a todos los que han participado con nosotros de la alegría de este aniversario. **ova**

## #VALORI IDENTITARI ED IMPRENDITORIALITÀ

*Durante el año que ya termina, el Ente Friuli nel Mondo realizó diversas convocatorias para los jóvenes descendientes de friulanos.*

*Entre ellas se destaca la oferta de diversos cursos académicos, articulados con instituciones educativas prestigiosas de la Región e, incluso, del mundo. Formación académica de primer nivel, en un escenario donde las sensaciones y significaciones están movilizadas por la "diretta conoscenza", la experiencia de conocer/regresar a la tierra de los orígenes.*

*Para compartir lo que vivieron y resignificar desde lo colectivo esta vivencia, les pedimos que nos contarán sus días en el Friuli.*

# VALORI IDENTITARI ED IMPRENDITORIALITÀ

por  
MARÍA GOBBO  
(San Francisco/Córdoba)



Durante junio y julio del corriente año se llevó a cabo en la ciudad de Udine la tercera edición del curso de perfeccionamiento "Valori Identitari ed imprenditorialità", donde catorce jóvenes profesionales de Argentina y Brasil, descendientes de inmigrantes friulanos, tuvieron la oportunidad de compartir una experiencia inolvidable: conocer la tierra de sus abuelos y vivenciar aquello de lo que tanto habían oído hablar acerca de las tradiciones, historias y cultura.

El curso, llevado a cabo en la Universidad de Udine y en colaboración con el Ente Friuli nel Mondo, abarcó temas tan amplios como interesantes: lenguaje, comunicación, historia, cultura, territorio, Unión Europea y cultura de empresa. Finalmente cada estudiante realizó una pasantía (tirocinio) en una institución relacionada a la profesión de cada uno, lo cual permitió conocer la realidad actual de la Región y aproximarse al desempeño de cada profesión en el Friuli.

Licenciados en biología, psicología, trabajo social, matemáticas, historia, lengua, administración de empresas, diseño gráfico, veterinaria y derecho, los jóvenes pudieron conocer en profundidad el origen de sus familias y de esta manera poder transmitir en su país de origen todos los conocimientos y experiencias adquiridos durante su estadía en la región del Friuli.

A continuación, el testimonio de los algunos de los participantes:



**Veronica Soria Zamparo** (Lic. En Psicología- Jesús María): "Personalmente aprendí mucho, sentí el afecto, cordialidad y contención de mis compañeros del curso FIRB, de profesores y tutores de la Universidad y representantes del Ente Friuli nel Mondo allí presentes, a la vez conocí tantas personas y culturas diversas en la Casa del Estudiante. La Región es bellísima, me gustó conocer su historia, paisajes y comidas. Fue una gran experiencia para mí".

**Luciana Bortoluzzi** (Veterinaria-Brasil): "Desde niña, siempre escuché muchas historias acerca de la Región del Friuli, donde mis antepasados vinieron y, a pesar de estar tan lejos, ya me sentía parte de esta cultura. El curso 'Valori Identitari ed Imprenditorialità' me ha proporcionado volver al pasado y encontrar mis raíces, conociendo mejor la historia y la cultura de mi familia italiana. Fue una experiencia única en mi vi-

da, donde pude valorizar cada generación y sus valores pasados, que me han hecho la persona que soy hoy. Después de este inolvidable aprendizaje, creo todavía más que el ser humano sólo cuida a donde va cuando respeta de donde viene".

**María Emilia Gobbo** (Lic. en Psicología-San Francisco): "Fue una experiencia maravillosa el poder estar en contacto con la historia y los orígenes de mi familia. Desde el principio me sentí como en casa, por el trato afectuoso de los profesores, el cálido recibimiento por parte del Ente Friuli nel Mondo y el inolvidable grupo humano de compañeros. Conocer nuestro pasado nos permite comprender nuestro presente y de esta manera poder planificar para el futuro. Agradezco al Centro Friulano de San Francisco y al Ente Friuli nel Mondo por permitirme vivir esta inolvidable experiencia".

**Fernando Rizzi Chiarandini** (Lic. en Administración de Empresas-Jesús María): "Se trató de un curso teórico-práctico, nutrido de contenidos esenciales y de mucho interés, para un descendiente de friulanos. Dictado por profesionales y atendidos en el día a día como si nosotros fuésemos reyes. En lo personal, estoy muy agradecido al Centro Friulano de Colonia Caroya donde actualmente integro la comisión, al Ente Friuli nel Mondo, a la Universidad de Udine, y a todas las personas que hicieron esto posible". ● va



## PARTICIPANTES

ALBERTON, Vanderleia (Veranópolis, Rio Grande Do Sul), LUCIO AITA, Juliana (Santa María), MAIERON TURCATTO, Betyna (Arroio do Tigre), MARTINS, Adriele (Santa María), SEEGER BORTOLUZZI, Luciana (Santa María) y TREVISAN DE NARDI, Carla (Porto Alegre) de Brasil, COPETTI, Lorena (Colonia Caroya, Córdoba), DELL'ACQUA, Samantha (Buenos Aires); DOMINCHIN, María (Jesús María, Córdoba); GOBBO, María (San Francisco, Córdoba), PAUTASSO, Lorena (Colonia Caroya, Córdoba), RIZZI, Fernando (Jesús María, Córdoba), SERAFINI, Carina (Colonia Caroya, Córdoba) y SORIA ZAMPARO, Verónica (Jesús María, Córdoba) de Argentina.

#VIAGGI E SOCIOGIORNO

# CORSO DI LINGUA E CULTURA ITALIANA PER STRANIERI

por  
ANA NARDIN  
(Mar del Plata)



En el mes de julio pasado se realizó en Udine una nueva edición del “**Curso di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri**”. Tuve la buena fortuna de concurrir, de asistir a un curso en donde conviví con participantes de todo el mundo, con intenciones de acercarse por primera vez a la lengua italiana algunos, y otros de profundizar los conocimientos ya adquiridos. Una gran apuesta la de la Universidad de Udine, de convocar y cobijar por un período de tiempo a gente con intenciones de mantener y difundir el idioma italiano fuera de la península.

Pero por otro lado tuve la **inmensa suerte de encontrar y conocer a un grupo humano excepcional**, con el que compartí los 21 días de mi estancia en el Friuli, conformado por los 11 participantes convocados como yo, por el Ente Friuli nel Mondo, pero también por nuestros anfitriones administrativos y festivos!! , y por los demás participantes del curso con los que compartí lecciones, intercambios de ideas, experiencias de vida, y los italianísimos “cappuccios alla pausa del mattino”.

Resumiendo las actividades de esos días en el Friuli, les cuento que además de las lecciones diarias de “lingua” de acuerdo al nivel de cada participante, la Universidad brindó la posibilidad de realizar una recorrida guiada por la ciudad, que siempre es más educativa e informativa que las habituales caminatas que se realizan a fin de conocer y ubicarse en un nuevo sitio de residencia. Otra propuesta atractiva fue la del “Pomeriggio al Cinema”, para descubrir películas italianas seleccionadas por un experto en cine graduado en la misma Universidad.

A su vez el Ente Friuli nel Mondo en su calidad de anfitrión, invitó a sus huéspedes con una cena en la “trattoria” más antigua y típica de Udine. También organizó una jornada inolvidable recorriendo la parte centro oriental del Friuli, desde la montaña hasta el mar, regis-

trando todo el paseo (ya sabrán más adelante el motivo de la “ripresa”!!), y cerrando con una cena de camaradería en la fascinante Aquileia junto a otro grupo de descendientes de friulanos que también estaba realizando un “soggiorno” en la Región. En vísperas de la partida y a modo de despedida, la oportunidad de degustar el tradicional frico, en su variedad “a palla”, compartiendo ya sensaciones y emociones de amigos que se alejan (e anche un taut di sgnape!!).

Transcribo a continuación las expresiones de algunos de mis compañeros acerca de la experiencia vivida, y tal como fue y continúa siendo la comunicación entre los participante:

**Elisa Michals**, de Sacramento (EEUU): “**Per me questa esperienza è stata 'che cambia la vita' a livello personale e professionale. Siamo stati in grado di migliorare il nostro italiano e soprattutto in contatto con le nostre radici friulane. È stato questo collegamento con friulani provenienti da tutto il mondo, mentre vivevamo e studiavamo in Friuli che hanno reso l'esperienza straordinaria.**”

**Lucas Sebastián Tadeo**, de Jauregui (Argentina): “**Per me è stata un'esperienza straordinaria tanto dal punto di vista linguistico come umanitario/personale, aldilà di essere in Italia e poter arricchire la conoscenza della lingua italiana in situ e piuttosto attraverso il corso presso l'Università, l'esperienza di conoscere persone provenienti di diversi Paesi e fare amicizia, parlare della vita è quello che considero la cosa più bella e arricchente di questa esperienza a livello personale. Poi il fatto di essere nella città dov'è nato e vissuto mio nonno fino ad aver raggiunto la mia età è stata una esperienza molto particolare, percorrere le stesse strade, vicoli, ponti dove lui è camminato, conoscere la casa dove abitava, ecc. sono**

**cose assai invalorabili. Ho soltanto gratitudine per coloro che fanno parte dell'ente friuli nel mondo e ci hanno conferito quest'opportunità. Grazie.**”

**Romina Zampieri**, de Córdoba (Argentina): “**Per me è stata un'esperienza unica, io sapevo che l'origine della mia famiglia era friulana ma dopo essere stata lì, ho provato un vero sentimento di appartenenza. Ho imparato tantissimo sulla cultura friulana e la lingua italiana, ho conosciuto i meravigliosi paesaggi della regione e ho avuto la fortuna di poter condividere questa avventura con un fantastico gruppo di ragazzi. Non devo dimenticare la gentilezza della gente dell'Ente Friuli nel Mondo, sono stati davvero carini con tutti noi. Insomma è stata un'esperienza che porterò per sempre dentro il mio cuore a che spero qualche volta si ripeta!**”.

Personalmente soy consciente de la importancia de estos viajes para aquellos descendientes de friulanos que por primera vez pueden conocer y valorar la tierra de sus ancestros. En este sentido las asociaciones de emigrados en el Friuli juegan un papel más que fundamental organizando y financiándolos. Pero existen también, **sobretudo, nuestros Fogolares**, las asociaciones que nos cobijan como friulanos en el exterior, en las que si estamos abiertos y dispuestos aprenderemos a descubrir con asombro, y hasta con lágrimas, pequeños detalles y costumbres comunes, que compartimos y que, **justamente, nos hacen reconocernos como hijos de una misma etnia.**

De ahí la importancia de los **Fogolârs para poder seguir manteniendo, transmitiendo y difundiendo** las que considero “virtudes friulanas”. Y del compromiso de los que los continuamos involucrándonos para mantener encendida la llama. ●▼

## PARTICIPANTES

**CARDOZO**, Hernán (Santa Fe), **GALLIUSSI**, Gino (Paraná), **NARDIN**, Ana María (Mar del Plata), **TADEO**, Luca Sebastián (Jauregui) y **ZAMPIERI**, Romina Elena (Güemes) de Argentina, **BORTOLUZZI DIAZ**, Fernando (Santa María) y **MELLO PIVETTA**, Gianine (Santa María) de Brasil, **GOBESSI**, Cristina Donata (Halifax) de Canadá, **DE HEER**, Fiorenza (Amsterdam) de Holanda, **GARZITTO MICHALS**, Elisa (Carmichael) de USA, **SALVADORI PIRIZ**, Laura Antonella (Montevideo) de URUGUAY, **BUTTAZZONI**, Maxime Claudio (Villars sur Glane) de Suiza.



# CORSO DI MOSAICO DELLA SCUOLA MOSAICISTI SPILIMBERGO

Durante el mes de septiembre, se realizó una nueva edición del **Curso de Mosaico della Scuola Mosaicisti Spilimbergo**. En esta oportunidad, doce jóvenes descendientes de friulanos (8 argentinos, 3 brasileros y 1 canadiense) pudieron tomar contacto con este arte milenario y, además, pudieron vivenciar la experiencia de la "diretta conoscenza" en la tierra de sus ancestros.

La profesora, la cálida y afectuosa **Carolina Zanelli**, relata sobre la experiencia:

"Matías Fontana, mi ha chiesto di scrivere due righe sulla nostra esperienza insieme, come l'insegnante del corso di mosaico, organizzato presso la Scuola Mosaicisti del Friuli grazie ai contributi dell'Ente Friuli nel Mondo. Ti ringrazio per questa opportunità e vorrei soffermarmi su due aspetti, quello più strettamente tecnico, e l'altro più umano.

Come avete potuto vedere, non bastano due settimane e nemmeno 3 anni di scuola per imparare tutto sul mosaico. Io amo dire che il mosaico è una lingua, con una sua grammatica, fatta di colori, materiali diversi, forme più o meno irregolari, spazi pieni e vuoti... Come le parole delle frasi che stai leggendo, composte da tante lettere, così il mosaico è composto da singole tessere che hanno tutta una loro ricchezza, e che messe insieme raccontano una storia ancora più grande... per imparare una lingua non basta una vita, ma è questo il bello: non ci si annoia mai, è una crescita continua, una ricerca che ci arricchisce e ci porta a scoprire e approfondire finché ne abbiamo la voglia, la sensibilità, il tempo, la passione...

Detto questo, i lavori che voi avete realizzato in queste due settimane sono stati entusiasmanti, sono molto ammirati dal vostro impegno, dalla curiosità, dalla pazienza, dalla creatività, anche dall'umiltà con cui avete accolto le mie spiegazioni, le mie proposte, i miei commenti. Già sul piano tecnico, mi avete dato moltissima soddisfazione, avete fatto dei mosaici davvero belli, spero che continuerete a lavorare da soli, a casa, o magari creerete altre occasioni per trovarvi e condividere nuovi progetti in Sudamerica: chissà, magari uno di voi vuole realizzare una piscina e ha bisogno di aiuto?... sarebbe splendido vedervi ancora insieme, tutti coinvolti in un grande progetto!

Il secondo commento riguarda l'aspetto puramente umano: voi non potete sapere che ho avuto delle perdite dolorose, in questo periodo, e ho iniziato il corso con un peso nel cuore, certo cercando di essere più professionale possibile, ma, devo ammettere, non serena come in altri periodi della mia vita. Beh, il corso con voi mi ha fatto così bene! Avete portato con voi una carica di simpatia, curiosità, leggerezza che non è affatto superficialità, ma un atteggiamento sano e rispettoso, aperto e curioso, di



condivisione e di allegria che mi ha trasmesso fiducia e serenità. Io sospetto che parte di questo vostro carattere meraviglioso vi provenga anche dai vostri genitori e parenti friulani, che vi hanno fatto crescere con gli stessi valori di base che sono anche i miei, e che ci fanno sentire parte di una più grande famiglia.

Vi ringrazio per quello che mi avete dato con la sola vostra presenza, spero di aver guadagnato la vostra fiducia come maestra e che quindi resteremo in contatto ogni qualvolta avrete bisogno di un consiglio tecnico (e se volete vengo anche ad aiutarvi a fare la piscina!...), ma oltre alla maestra di mosaico sapete di avere, qui in Friuli, una amica un po' più vecchietta di voi che vi aspetta, sotto la tettoia della sua vecchia casa, coi suoi gatti e il coniglio!"

Gracias a estas palabras podemos ver como, estas experiencias, no solo potencian y modifican a los participantes, también a los receptores y anfitriones. Gracias Carolina!!

También opinan algunos de los participantes de lo que significó esta experiencia:

**Mauro Nardin (Tandil):** "Volver a la tierra de los nonnos después de más de una década de ausencia fue, sin lugar a dudas, una experiencia gratificante y renovadora para el espíritu. La Escuela de Mosaico de Spilimbergo, vanguardia del mosaico en el mundo entero, nos recibió maravillosamente; sobre todo en las personas del presidente Alido Geruzzi, y de la maestra (una verdadera artista) Carolina Zanelli. En estas oportunidades, que son únicas, uno no puede más que estar agradecido y orgulloso, de ser y sentirse friulano".

**Olivia Radocchia (Canadá):** "Mi sento molto fortunata di aver partecipato nello Corso Mosaico di Ente Friuli nel Mondo. Il corso è stato un'esperienza fantastica e indimenticabile, e dopo aver imparato una nuova abilità, sono entusiasta di cominciare a fare i mosaici a casa a Toronto. La cosa più importante, ho fatto molte amicizie meravigliose con i giovani d'Argentina e Brasile, e spero di visitare loro un giorno nelle loro comunità friulane".

**Carolina Mondiondo (Bahía Blanca):** "Viajar a Italia fue una experiencia inolvidable, no sólo por el curso de mosaico, que fue muy interesante, y por compartir con gente maravillosa los grandes paisajes del Friuli, sino también porque pude conocer el pueblo donde creció mi abuela, Amelia Lenardis. Pude visitar su casa y la iglesia donde tomo su comunión...y todo estaba intacto. Estoy muy agradecida por la oportunidad. Me fui del Friuli muy conmovida y con buenos recuerdos".

•••

## PARTICIPANTES

**BAINELLA, Marco Antonio** (Paraná), **BEAN, Mariela** (Córdoba), **D'OLIVO, Maria Emilia** (Colonia Caroya), **FONTANA, Matías Daniel** (Mar del Plata), **MORIONDO, Carolina Mariel** (Bahía Blanca), **NARDIN, Mauro Andrés** (Tandil), **PERCAT FEDALTO, Mariano Axel** (Villa Regina) y **SCARPIN, Nara Romina** (Resistencia) de Argentina, **MAGRINI RIGO, Angélica** (Porto Alegre), **MARION PUNTEL, Roberta** (Sobradinho) y **VENTURINI REIS, Gian** (Porto Alegre) de Brasil, **RADOCCHIA, Olivia** (Richmond Hill) de Canadá.



## # COMENTARIO

## CARTA A UN AMIGO: COLÀZ

Sabemos que odiarías que escribamos esto, que no te gustaría vernos en esta situación, con todo lo que eso implica. Marcaste tanto en nosotros, no sólo como grupo sino como personas, como amigos, como familia. Esta es una de nuestras formas de agradecerte por todo lo que hiciste, de tenerte presente.

En tan sólo un año conseguimos muchísimas cosas juntos, crecimos y construimos algo único. Vos fuiste una parte importantísima de todo esto, y lo seguirás siendo siempre. Todo tiene tu huella: las numerosas cosas en las que trabajamos, en las que nos formamos, las infinitas charlas, todos nuestros proyectos... en todo está tu esencia. Un simple agradecimiento no nos alcanza para retribuirte todo lo que nos dejaste. Siempre nos vas a hacer falta. Constantemente te vamos a recordar y esperamos el momento de reencontrarnos para revivir todo eso que compartimos y que tanto nos unió.

Mandi di cûr, fradi. ●v●

Zovins Furlans La Plata



Los hermanos Matías y Nicolás Taboga en la sede friulana en La Plata. Nicolás, a la derecha, falleció el 25/08/2012

## UN EMBLEMÁTICO PÁRROCO FRIULANO

Víctima de un cáncer que padecía hace unos años, falleció a los 88 años el sacerdote **Gastón Romanello**, referente de la Iglesia Católica en Pergamino (Bs. As.) para varias generaciones.

Nació en el Friuli en 1924 y llegó a la Argentina en 1947. Fue ordenado sacerdote el 12 de diciembre de 1948 en la Basílica Nuestra Señora de Lujan. En Arribeños fue representante legal y creador de la Escuela San Francisco de Asís. Luego de su paso por las parroquias de Saliqueló y Pehuajó, en otras zonas de Buenos Aires, llegó a Pergamino.

Fue un referente para sus paisanos, participando desde los primeros momentos del Fogolâr Furlân Zona Jáuregui, siendo el socio n° 32 de la institución y encontrándose con familiares.

También mantuvo contacto con otros sacerdotes friulanos, como Carlos Battel (Párroco de Open Door, Luján) y el padre Claudio Snidero (Rector del Santuario de Castelmonte, Pablo Podestá). En sus más de 40 años de trabajo pastoral, mostró una devoción especial para los enfermos y los más humildes. También prestó mucha atención a los derechos humanos, jugándose en momentos difíciles del país, como recuerdan en la Merced (su primer destino pastoral).

Un friulano de ley. Lo recordamos con afecto y gratitud. ●v●

Luisa Battel  
(Jáuregui)

## # RECUERDOS

## FOGOLÂR FURLÂN DE VILLA REGINA

Nuestro Fogolâr se fundó el 9 de agosto de 1969. No todos sus componentes eran nacidos en el Friuli, algunos eran hijos, cónyuges o simplemente gustaban de nuestra cultura.

Al llegar la fecha del cumpleaños nos preparábamos para festejar. Generalmente como caía en invierno se prestaba para hacer la polenta. Nos juntábamos para convenir el menú que era: **polenta, queso de rallar, codguín, chorizo, ridic, crostoi, y café con grappa**. Se distribuían las tareas y... a trabajar. Para la polenta **Santiago Collino** hizo hacer una "ciardería di ram" muy grande para cien personas. Los codeguines y los chorizos los hacía un carnicero con receta friulana. Los crostoi los preparábamos tres días antes, para ganar tiempo. Nos juntábamos todos en algún quinchito y durante varias horas amasábamos, estirábamos, cortábamos y freíamos. Nos divertíamos mucho contando historias y chistes de nuestros pueblos. ¡¡ Qué hermosos momentos!! Eso sí, salíamos con un olor a frito que se aspiraba en toda la cuadra.

Llegada la fecha de la cena, para cien personas, lo primero era hacer la polenta. Santiago, siempre muy ingenioso, construyó una especie de estufa a leña que se ponía en el patio del salón donde hacíamos los eventos. Los hombres se preparaban para mezclar polenta ya que era muy grande y había que hacer un gran esfuerzo. Los concurrentes llegaban temprano para ver como se hacía esta polenta tan grande, algunos (que no tenían nuestras costumbres) hasta se atrevían a usar "il mescol" y moverla. Era todo un rito volcarla en "il tavoler" y cortarla con el hilo.

La cena se desarrollaba en un ambiente familiar con mucha alegría, con un menú exquisito y abundante. A los postres, después de haber desgustado un buen vino, comenzaban los cantos y todos participaban aunque no supieran la letra; la cosa era acompañar a los cantores y expresar la alegría que sentían en esos momentos.

El café con grappa y los "crostoi" era el momento culminante de la cena. Ya muchos no sabían lo que cantaban o lo que decían, pero todos nos agradecían la hermosa y alegre velada de la que habían disfrutado.

De estas cenas hemos tenido muchísimas a lo largo de estos años y las recordamos con nostalgia. Ahora son nuestros jóvenes los que tienen la posta y deben llevar adelante la continuidad de nuestra tarea de mantener y difundir la cultura de nuestro Friuli. ●v●

Edda Collino  
(Villa Regina- Río Negro)



## REMENBRANZAS DE LA "IX CONVENTION E INCONTRO ANNUALE DEI FRIULANI NEL MONDO"

De Argentina al Friuli, en un nuevo reencuentro con mis raíces, llego a Udine en un caluroso verano europeo; de allí me dirijo a Aquileia para asistir a los actos programados por el Ente Friuli nel Mondo con motivo de la "IX Cunvigne e Incuntri Anuâl dai Furlans tal Mont".

La apertura consiste nada menos que en un encuentro coral en la Basílica de Aquileia, don-



Viviana junto a representantes de los Fogolârs de Canadá y Australia.

de se respira una atmósfera de simbiosis entre pasado y presente, entre luces y colores, música y luna llena.

Después de deleitarnos con el Coro Schola Cantorum de la Universidad de Las Palmas, compartimos una cena con los representantes de los distintos fogolares de todo el mundo, con quienes intercambiamos experiencias, ideas y proyectos.

En la jornada siguiente, comienzan en la ciudad de Gorizia, las presentaciones de los delegados de los Fogolârs de Argentina, Australia, Canadá; de las distintas ciudades de la Comunidad Europea, de Suiza y Venezuela, entre otros.

Presiden el encuentro **Pietro Pittaro**, presidente dell'Ente Friuli nel Mondo, **Ettore Romoli**, sindaco de Gorizia, **Enrico Gherghetta**, presidente de la Provincia de Gorizia, **Roberto Molinari**, assessore regionale all'Istruzione, Università, Ricerca, Familia, Associazionismo e Cooperazione, **Elio De Anna**, assessore regionale alla Cultura, Sport, Relazioni Internazionali e Comunitarie e **Maurizio Franz**, presidente del Consiglio Regionale del Friuli Venezia Giulia, quienes hacen hincapié en fomentar el turis-

mo en la Región y en la importancia de mantener el vínculo con las nuevas generaciones.

En el momento del debate, se me concede la palabra y menciono las actividades que están desarrollando en nuestro país los jóvenes friulanos a través de "Fantats di fûr"; entregó al asesor Molinari y a Pietro Pittaro un presente que éstos les enviaron, remarcando que nuestros jóvenes buscan unirse con sus pares del resto del mundo con la única condición de que sean jóvenes y friulanos, sin distinciones de ningún otro tipo.

Finalmente en la última jornada, tras una emotiva misa, oficiada en parte en marelenghe en la Chiesa di S. Ignazio in Piazza Vittoria, compartimos un cordial almuerzo donde, más que el frico, el prosciutto di San Daniele con Montasio fresco, blécs con farina di mais, gubana, bon vin y demás manjares típicos que saboreamos, me queda el recuerdo de las canciones que entonamos junto al coro de la Universidad de Las Palmas (Gran Canaria) y las charlas compartidas con gente de muy diversos lugares con los que nos une el amor hacia "la Patrie del Friûl". ●v●

por

VIVIANA VENTURUZZI  
(San Francisco/Córdoba)



# EL CORAZÓN MIRANDO EL FRIULI

Estamos transcurriendo las Bodas de Plata del Coro del Centro Friulano de Santa Fe.

El grupo nació como el proyecto de un puñado de inmigrantes y descendientes. Con el tiempo, fue ganando en profesionalismo y en cantidad de integrantes.

Los primeros movimientos se remontan a los años '60. Eran todas voces masculinas: inmigrantes con muchas ganas. Estaban dirigidos por Humberto Donn, y el repertorio era exclusivamente friulano e italiano. Cuando este falleció, el coro quedó a cargo de la maestra de música Zunilda Bevegna. Pero, con el paso del tiempo, las voces se fueron apagando.

En 1987 la nostalgia le ganó a la inercia, y de la mano de dos amigos (Santiago Lenarduzzi y Aldo Pandolfo, ambos ya fallecidos) la idea del Coro volvió a bosquejarse, hasta convertirse finalmente en realidad. "Ellos fueron los que movilizaron a la gente, empezaron a fogonear el grupo y se encargaron de buscar un director", cuentan los coreutas.

A lo largo de este cuarto de siglo, el Coro representó a la ciudad y el país en numerosos eventos. Participó de encuentros corales en Rosario, Humberto Primo, San Vicente, San Martín de las Escobas, Cañada Rosquín y Rafaela, entre otros puntos. También actuó en Bahía Blanca, Salta, Merlo, Colonia Caroya y Carlos Paz.

En el año 2000 se presentó en Santa María, Ivorá y San Pedro, ciudades del Estado de Río Grande do Sul, Brasil, invitado por el Coro Giuseppe Verdi de la Sociedad Italiana de Santa María, en el marco de la "X Semana de la Cultura Italiana". La visita se repitió en 2003, en el marco del "2º Festival de Coros Italianos del Mercosur".

También estuvo presente en la celebración de los 50 años del Centro Friulano de Paraná, y formó parte del primer Megaconcierto realizado en Santa Fe, en 1999; y en el Monumento Nacional a la Bandera, en 2000.

Durante estos 25 años de vida el Coro fue dirigido por: Miguel Smidth, Mery Paulón, Virginia Bono, Verónica Ghiano y actualmente por Soledad Falcón.

Hoy el repertorio que abordan no consta solamente de cantos tradicionales friulanos, sino que la idea es conocer y difundir la música coral de todas las épocas y lugares, especialmente la de este generoso país que supo recibir a otras culturas.

Pero, a través del canto compartido, el grupo no sólo evoca a los inmigrantes que llegaron a este país huyendo de la guerra, sino también entre risas, viajes, anécdotas e historias, en el coro se tejen fuertes lazos de amistad. Y esto es lo que nutre y da contenido a es-



te Coro.

Esto es lo que se refleja en algunos testimonios.

Soledad Falcón, la actual Directora, expresa que "ocupar este rol implica formar parte de una historia que comparte un hermoso grupo de personas, que ha mantenido por tantos años un núcleo permanente, desarrollado una importante actividad social, comunitaria, cultural y recreativa, conservando, a través del quehacer musical, las tradiciones y la música de aquellos inmigrantes friulanos que hace tiempo atrás llegaron a nuestro país".

Por su parte, Virginia Bono, directora del Coro entre 1993 y 2001, refiere que "es difícil resumir en pocas palabras lo vivido esos años, los recuerdos son muchos, desde las presentaciones más oficiales, los viajes nacionales e internacionales, los almuerzos a beneficio que también nos tenían unidos para fines comunes, los conciertos y las reuniones informales cantando a viva voz el cancionero íntegro de temas populares. Lo que perdura en mi espíritu, y que es quizás lo más preciado de mi aprendizaje en este hermoso coro, es la alegría por cantar de su gente, la emoción de sentirse ligado a las raíces a través del canto y las historias que cuentan los cantos, la dicha de entonar la voz no como un solo, sino como Coro".

Jorge Troncoso, coreuta, expresa que "el Coro significa para mí la posibilidad de poder desarrollar y compartir una actividad apasionante, como es la música coral, en el marco de un grupo de gente que, unida por un mismo objetivo, busca mantener vivas las costumbres y tradiciones de sus antepasados, practicando y difundiendo los cánticos

típicos de su tierra".

Pia Gon, también coreuta, reflexiona que el Coro tiene dos sentidos: "Cuando cantamos en nuestra lengua de origen, siento que rindo homenaje a mis raíces. Y cuando lo hacemos en castellano, agradezco a este país que nos recibió con los brazos abiertos. Admiro a aquellos que llegan al grupo sin saber friulano y hacen el esfuerzo de aprenderlo para poder cantar".

Irene Toniutti, integrante del Coro desde sus inicios, comenta que "esta actividad significa para mí mucho más de lo que puedo expresar con palabras. Siento que tengo un recuerdo vivo de mi padre, friulano él, que me inculcó el amor al canto: desde muy pequeña cantábamos juntos esas piezas que hoy hacemos en el coro. Donde no sólo cantamos, también cosechamos muchos amigos que tienen la misma vocación. Esos encuentros son muy reconfortantes, todo esto me hace muy feliz".

Vilma Aguilar, otra de las voces, cuenta: "El Coro significa para mí muchísimo. Siempre me gustó cantar, es un acto por el cual tenemos la oportunidad de tener una comunicación con los demás. Además nace el compañerismo con la directora y los demás coreutas. Cuando el canto nace del alma, es como hablarle al corazón".

Susana Iglesias, coreuta desde hace 15 años, dice que "es una actividad que me permite expresar los sentimientos más íntimos. Y también me posibilita conocer y disfrutar de otros grupos, en encuentros inolvidables, maravillosos y productivos".

Severino Zanón recuerda, cuando cierra los ojos, algunos rostros de hombres cansados que salían de sus trabajos en las fábricas de Portogruaro y se reunían espontáneamente en una esquina a cantar como modo de exorcizar la angustia, allí "se formaban como pequeños coritos en la calle. Yo tenía ocho, nueve años. Cada vez que hoy cantamos alguna de esas canciones, me acuerdo de esa imagen". Severino entró al Coro hace diez años y "es lo mejor que me pudo pasar. Todas las cosas que se hacen en el coro son en grupo: son cosas de gente buena".

El Coro del Centro Friulano se reúne todas las semanas, desde hace 25 años. La fecha

sirve para reflexionar: para buscarle respuestas al por qué cantamos. Noemí Lonzarich, coreuta, en cuenta la respuesta: "es el agradecimiento, cuando uno agradece, todo lo bueno se multiplica, se agranda, quedamos todos atrapados en una fábrica de alegría y eso es lo que se transmite: alegría".

Entonces, Feliz Aniversario, fábrica de alegría!!! Por muchos años más!!! **vw**





## CORO FRIULANO DE AVELLANEDA (Santa Fe)

Después de un "impasse" de dos años, se empezaron a reunir nuevamente algunos de los integrantes del viejo coro surgido en 1984, para, así, empezar, en enero de 2009, a ensayar y trabajar durante todo el año y poder realizar, a fines del mismo, un Encuentro de Coros, del cual participó el Coro del Centro Friulano de Santa Fe.

Durante el 2011 se trabajó con normalidad y, en noviembre, se llevó a cabo un nuevo festival de coros en el cual estuvo presente el Coro Alpino de Rosario.

También en ese año se realizaron cantatas navideñas en la Parroquia de Avellaneda y además, tuvieron el agrado de ser invitados por la Unión Agrícola de Avellaneda Coop. Ltda. para cantar. Este concierto fue en su supermercado y mientras la gente realizaba sus compras, se interpretaron canciones con temas propios del momento y fue muy bien aceptado por el público presente, por el espectáculo y por la iniciativa, ya que nos es habitual ver cantar a un coro en un supermercado.

En el 2012 estuvieron participando en el "Primer Encuentro de Coros de Santa Fe", realizado en octubre la ciudad de Rosario. Estuvieron presentes, además el Coro Friulano L'Udinese de Rosario y el A.N.A. Coro Alpino Gruppo Rosario.

Ahora, tienen, nuevamente, el agrado de ser invitados por la Unión Agrícola de Avellaneda Coop. Ltda., para volver a cantar en sus instalaciones, como así también tienen programadas cantatas navideñas.

Por último, el próximo 3 de noviembre de 2012, se realizará su gran Festival de Coros.

Hoy se puede decir que gracias al esfuerzo de muchas personas, están trabajando a pleno, contando con la participación de treinta integrantes y, mejor aún, con una gran diversidad de edades que van, desde los 14 años hasta los 71 años.

Felicitaciones a todos por la iniciativa!!! **va**



## CONJUNTO FOLCLÓRICO CASTELMONTE

En el año 1969 se forma un el **Conjunto Folclórico Castelmonte** que, más tarde toma el nombre de **Gruppo Folklorico Italiano**. Con un repertorio de Danzas Italianas, y una sección destinada a los bailes friulanos.

En estos años se participó de números eventos nacionales e internacionales, como los Festivales Cioffi (Italia), Columbus, Chicago (EEUU) y Uruguay. Así como presentaciones en infinidad de instituciones, hospitales, geriátricos, etc.

El pasado domingo 14 de octubre en el marco del evento "Buenos

Aires celebra Italia", en el que participamos con un stand compartido con la Sociedad Friulana de Buenos Aires, se volvió a presentar el **Conjunto Folclórico Castelmonte**, promoviendo la cultura friulana a través del baile y la danza.

Así, con la presencia sus fundadores, **Giuliana Revelant** y **Giovanni Chialchia**, el Gruppo Folklorico Italiano bailó, como que hace 43 años, para difundir la cultura y las tradiciones friulanas. Recibiendo la mejor recompensa de todas, el aplauso de pie de un público tan emocionado como los ejecutantes. **va**



# SON LOS FRIULANOS, INCLUSIVOS Y ABIERTOS AL CAMBIO?

**Incluir significa englobar, contener en la diversidad y se relaciona con una forma de ver la vida, de concebir el mundo, de operar en la realidad.**

Son muchos los que se sienten amenazados ante la diferencia y rechazan lo que no posee sus mismos rasgos. Grupos que han hecho de esta forma ser una regla implícita o explícita, y así establecen sus relaciones con los otros y organizan su mundo.

**¿Están los friulanos dentro de estos grupos? Opino que no. Los friulanos son inclusivos, pero en un sentido particular, diferente del que podemos concebir habitualmente.** Se reconoce en ellos una fuerte conciencia de universalidad. Me refiero a una sabiduría adquirida, forjada en los avatares de la guerra, la escasez, el sacrificio; así el pueblo friulano se ha templado y ha adquirido aquella visión superadora de toda diferencia.

**El friulano es muy friulano, porque sabe lo que significa la pertenencia a un grupo, porque la ha utilizado como modo de defensa en el desarraigo. Y en esa diferencia mantiene un respeto por aquello diferente a sí.**

Con respecto a la apertura frente a los cambios, este pueblo ha demostrado a lo largo de su historia una férrea capacidad de adaptación que es inobjetable y que está demostrada en los hechos. Un pueblo capaz de aceptar y asimilar una nueva configuración de condiciones, en un entorno totalmente nue-

vo, es un pueblo abierto a los cambios, y así lo observamos en todos los lugares donde se conservan las costumbres y se pesquisa la historia de la inmigración.

No olvidemos que otra característica de este pueblo es precisamente su fuerte conexión con la tierra, que hace que este cambio operado tome una mayor significación, ya que sus actividades siempre estuvieron históricamente ligadas al trabajo en el campo y sus productos.

Sin embargo, en mi opinión los friulanos poseen cierto recelo a modificar los esque-

mas de pensamiento y dar lugar a cambios que impliquen un replanteo de los valores propios heredados. Esto se enhebra con el orgullo de ser quien es, y el ánimo de "conservar", frente a un recurrente temor a perder que se ha inscripto de manera consciente o inconsciente a fuerza de renunciamento y privaciones.

El pueblo friulano ha hecho lo que le pidió la historia, y en ese aprendizaje ha sido moldeable a los cambios y ha sabido de inclusión como conciencia universal propia de los pueblos sabios. **•va**

por  
ELVIRA SEDRAN  
(Mar del Plata)



## LOS FRIULANOS SOMOS INCLUSIVOS

por MARÍA E. SCAGNETTI  
(Chubut)



Quando una comunidad de inmigrantes se nuclea en búsqueda de un lugar en pro de una contención que mantenga su identidad. Así, las raíces tan características de esa comunidad salen a la luz a través de una identidad que marca distinción entre otras comunidades. El sentimiento de "Ser Friulano" se profundiza dando un significado aun más profundo a lo que esta **Marca Registrada** es en todo el mundo.

Con el sólo hecho de sociabilizar que se es descendiente friulano o miembro activo de un **Fogolâr**, el "Ser Friulano" cobra importancia en el discurso. "Ser Friulano" significa ser parte de esa gran familia del Friul y de esa unión que se vivencia en cada encuentro, en cada cena o actividad que tiene como objetivo promover y dar a conocer cada una de las características que hacen que los friulanos seamos inclusivos en todas las áreas, creando y retroalimentando nuestra **gran red** de contactos en el mundo. **•va**

## LA CURIOSIDAD DE I LEONI MARINI DI GRUDEN

a cura di  
FRANCO BRAIDA  
(Monfalcone/Italia)

C'è un pezzo di storia del nostro Friuli nella moneta da un peso coniatata per celebrare il Bicentenario della Costituzione Argentina. Su una delle due facce, infatti, appare incisa l'immagine delle due famose statue di leoni marini poste sul lungomare di Mar del Plata, statue che furono costruite da Janez Giovanni Gruden, scultore nato ad Aurisina il 17 maggio 1897.

La vicenda di Gruden potrebbe essere considerata rappresentativa di tutti quei casi in cui emigrati originari del Friuli Venezia Giulia, costretti a lasciare la loro terra per sfuggire alla povertà o a persecuzioni politiche, contribuirono con il loro lavoro a dare lustro al Paese che li aveva ospitati, rimanendo tuttavia sconosciuti ai più.

Una recente mostra, promossa dall'Assessorato alla Cultura di Monfalcone, dal Fogolâr Furlan Monfalcone e dall'Associazione SKŠRD/ACSRS Tržič, ha voluto ricordare la storia di Gruden, emigrato in Argentina nel 1927. Nonostante da subito avesse partecipato alla creazione delle più importanti opere scultoree non solo dell'Argentina ma anche del vicino Uruguay, il suo nome non apparve mai in nessuno dei monumenti alla cui realizzazione collaborò in maniera tutt'altro che trascurabile.

In Uruguay, ad esempio, dove si trasferì temporaneamente a causa della crisi economica, partecipò alla realizza-

zione dei modelli per le sculture bronzee del Palazzo del Parlamento a Montevideo.

Dopo il ritorno a Buenos Aires nel 1933 prese parte a cinque importanti progetti che riguardavano la capitale. Nel 1935 scolpì gli stemmi e alcune statue del palazzo che tutt'ora ospita il Ministero dei Lavori Pubblici, mentre tra il 1935 e 1938 si cimentò nella realizzazione delle opere ornamentali di Palazzo Pini e dei modelli per le figure bronzee del Monumento di Spagna. Successivamente partecipò alla creazione dei bassorilievi per il Monumento al Generale Justo José de Urquiza e realizzò lo stemma nazionale argentino sopra l'ingresso del Ministero dell'Economia. Tra gli anni '30 e '40 fu impegnato nella scultura del Monumento alle Glorie Navali dell'Argentina, dei capitelli della facciata della Banca Nazionale Argentina e dei già menzionati Leoni Marini di Mar del Plata. L'ultimo contributo artistico di Gruden può essere considerata la sua partecipazione alla realizzazione del Monumento alla Bandiera Argentina di Rosario.

Dopo la sua morte avvenuta nel 1974, il figlio Eduardo, residente tuttora a Buenos Aires, decise di ricordare l'importante attività del padre raccogliendo molto materiale documentario, la maggior parte del quale è stato utilizzato per allestire la mostra di Monfalcone. **•va**



## #NEWS (O)GOS



## SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ (ENTRE RÍOS)

Las metáforas le aportan a las palabras la policromía de las fotos, esa potente "alta definición" que estampa nítidamente las imágenes. En este caso, la metáfora consiste en la comparación de la vida de una institución con la vida de una persona.

Mi querida Sociedad Friulana de Paraná cumplió el pasado agosto 60 años de vida y se me ocurrió pensar cuántas cosas suceden a lo largo de la vida de una persona de 60 años: la inexperiencia de la niñez y la necesidad de probarlo todo, la energía de la adolescencia que a fuerza de impulsos nos arrastra a redefinir constantemente nuevos horizontes, la alegría de la juventud con todos sus desafíos, la templanza de la madurez que ve crecer a los hijos que comienzan a alejarse. Tantas historias como personas que la habitaron, tantos éxitos y fracasos como trabajos emprendidos, siempre... ¡tantas ganas!

El viernes 17 de agosto y con el riesgo de una inundación en la ciudad nos congregamos para compartir dos Conferencias: una nos permitió, de la mano de **Roberto Candussi**, entrar en las casas de familias friulanas de nuestra ciudad y usar en sus fotos. La otra nos ilustró sobre la historia de la Región Friuli Venezia Giulia, guiados por **Gustavo Artucio**.

El sábado quisimos homenajear a nuestro barrio. Soñamos con compartir con la comunidad la música de la Banda de Policía de la Provincia de Entre Ríos en la plaza. Otra vez la ilu-

via nos jugó una mala pasada y tuvimos que arreglarnos dentro del salón social. Luego de disfrutar de música popular, nos regocijamos con el **Ballet de Danzas Italianas Alegríe**. ¡Qué placer! La noche nos acogió en los preparativos de la cena de camaradería durante la cual Pablo Della Savia presentó el 2º número del renacimiento de **VITE ARGENTINE**.

Finalmente, el domingo tuvimos en nuestra sede, el tradicional **Almuerzo Aniversario**. Antes, en la parroquia barrial del Sagrado Corazón y con la presencia de la Madonna di Castelmonte, celebramos la Santa Misa. Espíritu y materia: luego de la ceremonia nos fuimos a comer. La sorpresa fue la visita de la Intendente de Paraná Blanca Osuna, quien expresó que no quería dejar pasar la oportunidad para felicitar a la comunidad friulana de Paraná por los logros obtenidos a lo largo de estos años de existencia. Para nosotros, su presencia significó un gran reconocimiento y a ella va también nuestro agradecimiento.

Los recuerdos se agolparon, algunos ojos brillaron más de lo común pero no queremos detenernos en esto. Queremos decirle a todos nuestros amigos que estuvieron con nosotros que estamos ya pensando en el próximo festejo en el que juntos podamos brindar por los 61 años. Feliz Cumple!!! **vv**

Sandra Capello



## SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA

El pasado domingo 16 de septiembre se desarrolló el tradicional almuerzo de "Polenta y Conejo", a pedido de los socios y amigos, quienes degustaron los platos típicos y pasaron un momento muy agradable y sentido.

El pasado sábado 13 de Octubre se realizó la **Asamblea General Ordinaria**, designando a las siguientes autoridades: Presidente: **María Pagura**; Vicepresidente: **Giussepina Feregotto**; Secretaria: **Luisa Ribis**; Prosecretaria: **Dina Cescutti**; Tesorero: **Roberto Gardella**; Protesorero: **Ricardo Gregorutti**; Vocales Titulares: **Pío Michelini, Bruna Caraboni, Marina Rossi, Adrián Gardella, Ancilla Chitussi**; Vocales Suplentes: **Claudia Wingord, Juan Pagura y Roberto De Cecco**; Tribunal Honor: **Gino D'Affara, Domingo Del Tor, Duilio Beltramini**; Revisores de Cuentas: **Viviana Peñaloza, Néstor Morzilli**. **vv**



Antonino Chitussi, hijo de Diego.



## CENTRO FRIULANO SAN FRANCISCO

Se esta dictando el Seminario "Mitologando. El legado de las culturas celta, romana y griega en occidente", en la Sociedad Italiana de San Francisco.

También se continúa con el **Ciclo de Cine de Pasolini**, donde se ha proyectado "El Evangelio según San Mateo" en el mes de octubre y, en septiembre, fue el turno de "Edipo Rey". Estando programado, a su vez, el "Medea" para noviembre.

Por otro lado, se realizó la **Asamblea General Ordinaria**, donde se designaron a las siguientes autoridades, a quienes le deseamos éxitos en la gestión: Presidente: **Dra. Viviana V. Venturuzzi**; Vicepresidente: **Arielso Lestani**; Secretaria: **Erica De Monte**; Prosecretario: **Rinaldo De Monte**; Tesorera: **Alicia Róppolo**; Vocales: **Dante Bortolotti, Oscar Hugo Vénica, Carina Pecile y Luis Angel Nazzi**. **vv**





## FOGOLÂR FURLAN MAR DEL PLATA

# 5ª SETTIMANA FRIULANITA

Agosto 2012

Como todos los años se realizó la tradicional "Settimana della Friulanità", ese espacio destinado a preservar y transmitir los indicadores culturales propios del acervo friulano, abriendo un escenario para enseñar, conocer, recordar, disfrutar y, sobre todo, compartir cosas, hechos, sabores, actitudes, olores, estilos, anécdotas, formas, significados y todo lo que esta contenido en un modo de ser y en un modo de vivir: la friulanidad. Esto fue lo que hicimos este año:

El **miércoles 1**, se inauguró la **4ta. Muestra de Pintores** y la **3ra. Muestra de Poetas de origen friulano**, que engalanarían el salón durante toda la Settimana, con expresiones artísticas friulanas de todo el país. Luego, **Irno Burelli** dio la bienvenida a todos con unas cálidas palabras, para luego cerrar esta exitosa apertura con un **brindis de Mari Tere de 12 traguitos de grappa**.

El **jueves 2** nos acompañó **Alida Valentiniuzzi** en su conferencia "Historia de un pueblo: Valvason", donde recorrimos con su relato, todos los hechos que hacen a ese pueblo tan particular arquitectónicamente. Esa noche calentamos el alma con la **degustación de un riquísimo minestrón** hecho por **Andrea Persello**.

El **viernes 3**, **Pablo Della Savia** nos contó la vida del diario de la Comunidad Friulana, de la historia de su fundador, de su muerte y renacer, en la conferencia "Vite Argentine, el renacer de un ícono". Terminada la

charla nos dispusimos a degustar unos sabrosos "ús al vert" elaborados por **Neli Moraz**.

El **lunes 6**, **Lucía Lorenzo** relató su experiencia del viaje al Friuli y la historia de su abuelo en la conferencia "La diretta conoscenza". Para cerrar la noche con la tan esperada "polenta allo spago", que el presidente **Irno Burelli** cocinó.

El **martes 7** nos preguntamos "¿Qué es el

acervo friulano?" donde **Irno Burelli** nos llevó a un recorrido cultural sobre lo que hace a la identidad y al ser friulano. Luego de los aplausos, **Rosario Mastrobernardino** nos trajo el **mondongo latiano** para degustar.

El **miércoles 8** nos sumergimos en la historia del Friuli, sus orígenes primeros, en la charla "Friuli: de los celtas a Napoleón" de la mano de **José Casasola**. Después de todos esos años de historia, los invitados estaban hambrientos y fue cuando llegó **Fabio Petrucco** con sus **deliciosos spuntini friulani**.

El **jueves 9** se realizó uno de los talleres tradicionales de esta Settimana, el aclamado **Taller culinario**, de la mano de **Alida Valentiniuzzi**. Esta vez, nos explicó cómo se elaboran los **crostoli** y la **chichirichiatta**, que degustamos luego junto con distintas variedades de **brulé**.

El **viernes 10** tuvimos una conferencia y degustación de quesos artesanales de la mano de **Zulema Ana** y la fábrica "Los Alemanes". Así llegamos al final, donde la cena cultural "Asado Friulano" exquisitamente preparado por **Fabio Petrucco**, dio paso a la entrega de los certificados de agradecimiento a los expositores, conferencistas y cocineros.

Con el corazón contento y lleno de alegría por lo vivido y lo compartido, se dio por terminada esta exitosa **5ta Settimana della Friulanità**. Muchas gracias a todos los que participaron!!! **va**



## CENTRO FRIULANO SAN JUAN

**La Frasca:** En la tradición Friulana este vocablo refería a una rama que se colocaba en la puerta del hogar anunciando así la venta de productos caseros. El **domingo 16** de septiembre el Centro Friulano de San Juan colocó "La Frasca" en la puerta de su sede creando así un **Mercado de Artes** que albergó a distintos artesanos y productores locales. Durante la tarde y noche fueron más de 400 las personas que participaron del evento, disfrutando también de la actuación del elenco albardonero "Titeres con Historias" y cerrando la jornada al son de los tambores de otro grupo de artistas sanjuanino: Candocuyo. Sabores, sonidos, olores y colores esperan la próxima edición de "la Frasca".



El **domingo 30** de septiembre tuvimos nuestro **Almuerzo Aniversario**. Fue un encuentro de socios y amigos, con una destacada colaboración de los más jóvenes.

En su transcurso se hizo un pequeño homenaje a nuestro socio y Primer Presidente **Dr. Julián Battistella**, recientemente fallecido. Y, además, con alegría, se anunció la pronta terminación de mejoras en nuestra institución.

Un grato momento, con comida, música, amigos y baile, fueron el marco perfecto para festejar otro año compartido. **Feliz Cumpleaños!!! va**



## CENTRO FRIULANO COLONIA CAROYA

Comenzó la edición 2012 del tradicional Programa "Cosas de Gringos", desde este año bajo la responsabilidad del Grupo de Jóvenes de la Institución.

Con esta nueva producción, intentaremos abordar otros a los habituales, con un nivel de investigación significativo para poder reflejar en cada edición, los valores heredados de nuestros nonos, así como su influencia cotidiana en nuestra ciudad.

El programa se divide en tres bloques con un eje temático distinto en cada uno de ellos. **La Familia, una Institución:** instituciones, empresas y lugares característicos de Colonia Caroya que escribieron su historia de la



mano de una o varias familias, de generación en generación, arraigadas a las costumbres italianas y friulanas traídas por los inmigrantes.

**Calles de Caroya:** conocemos los nombres de las calles pero, ¿sabemos quienes fueron estas personas a las cual se las homenajea colocando su nombre en cada esquina? Aquí hablamos de ellos, se entrevistarán a sus familiares y conocidos para hacerles un reconocimiento.

**Ricette:** Recetas de la cocina italiana y friulana, elaboradas y explicadas por cocineros y chef en diferentes lugares típicos de la ciudad.

Invitamos a que compartan el programa, todos los jueves 22:30hs, por Canal 2 local o también en vivo en <http://canaldoslocal.com.ar>. **va**

# ENZO BEARZOT SINÓNIMO DE FÚTBOL

El próximo 21 de diciembre se cumplirán dos años sin Enzo Bearzot, el friulano que llevó al "calcio" a lo más alto, y que "profesó" en su vida personal y profesional la trilogía: "salt, onest e lavoradôr".

Bearzot nació el 26 de septiembre de 1927 en Aielo del Friuli (UD), y crece en una familia de buen pasar, su padre Egidio era director de un banco en Cervignano (UD), y su madre Elvira, era ama de casa, que lo llamaba "verità", porque era incapaz de mentir.

Sus estudios los realizó en una escuela Jesuítica en Gorizia y el fútbol era su pasión. Fue en un partido informal entre compañeros que un dirigente lo descubre y lo lleva al Pro Gorizia que militaba en la Serie B.

En 1948 concreta su sueño de jugar en la Serie A al ser contratado por el Inter de Milano. Su carrera continuaría en Catania (51/54), Torino (54/56), Inter (56/57) y nuevamente Torino donde concluiría, en 1964, su etapa como jugador con 37 años. En la máxima categoría del "calcio" disputó 251 encuentros y en toda su carrera un total de 409, convirtiendo 15 goles.

Con la "Nazionale" jugó un partido, convocado por el técnico friulano Antonio Foni, para un amistoso ante Hungría el 27 de noviembre de 1955. Aquel equipo de Italia formó con Giovanni Viola en el arco, Enzo Bearzot, Sergio Cervato, Ardico Magnini, Rino Ferrario, Antonio Montico, Armando Segato, Luigi Giuliano, Adriano Basetto, Gino Pivatelli y el friulano Giuseppe Virgili. No le fue bien a Italia contra la "campeona moral" del Mundial disputado un año antes en Suiza, y Enzo "sufrió" a Ferenc Puskas. El resultado fue 2 a 0 para los húngaros.

Bearzot fue un marcador duro y decidido, pronto para el despeje, comprometido con el sistema táctico y obstinado con la marca. En la cancha fue el jefe de la manada, el capitán del equipo, más por vocación que por el deseo de autoridad, era patrón, consejero, líder natural.

## BEARZOT DT

Si bien la edad le marcó que era el momento de colgar los botines, Enzo Bearzot tenía dos ideas en su cabeza: el fútbol y seguir ligado al deporte.

Es así que acepta la propuesta del técnico Nereo Rocco (Trieste, 20/5/1912; 20/2/1979) para sumarse al equipo técnico del Torino, como entrenador de arqueros. Rocco es parte importantísima del "calcio" ya que introdujo un sistema creado y utilizado en Suiza: el "catenaccio".

Bearzot, luego se convertiría en entrenador de los juveniles del "Toro", hasta la llegada de Edmondo "Mondino" Fabbri (Castel Bolognese, 16/11/1921; Castel San Pietro Terme, 8/7/1995) como DT del Torino que lo suma como ayudante del primer equipo.

En 1968, Enzo Bearzot es convocado por la dirigencia del Prato para dirigir al equipo en la Serie C con ganas de ascender. El friulano mantiene al equipo entre los protagonistas llegando al final del torneo octavo.

Otro triestino que se cruza en la vida de Bearzot es Ferruccio Valcareggi (Trieste, 12/2/1912; Firenze, 2/11/2005), que le propone sumarse a los rangos federales del "calcio". Enzo no lo duda y sigue a Valcareggi.

Es así como el friulano tiene contacto con la banca "azzurra" de la "Nazionale". Primero co-



mo técnico de la "under 23", y luego como ayudante en el Mundial de México de 1970, en donde Italia, con Sandro Mazzola, Roberto Boninsegna, Gigi Riva y Gianni Rivera, entre otros, obtiene el segundo lugar tras caer en la final por 4 a 1 frente a Brasil.

También participa en el Mundial de Alemania de 1974, y en donde Italia es eliminada en primera ronda por diferencia de gol con la Argentina. El "siamo fuori" marca el alejamiento de Valcareggi como DT "azzurro".

Bearzot continúa ligado a la "Nazionale" siendo el ayudante del nuevo técnico: Fulvio Bernardini (Roma, 28/12/1905; Roma, 13/1/1984). Pero el tiempo de "Fuffo" concluyó con la eliminación para disputar las finales de la Euro de Yugoslavia de 1976.

## NACE LA LEYENDA

La selección abre las puertas a Enzo Bearzot con el objetivo puesto en el Mundial de Argentina de 1978. El friulano sabe que tiene dos problemas: la prensa, que se pregunta si "este Bearzot es el mismo que dirigió al Prato en la C?". La otra dificultad es que no podrá contar con la generación campeona europea del '68 y subcampeona mundial del '70, y deberá reemplazar a los Fachetti, los Mazzola, los Riva, los Boninsegna, los Rivera.

Bearzot sabe que su primera necesidad es hacer "el grupo", conformar la comunión entre sus integrantes, la voluntad de marchar juntos y hacia una misma dirección. La "nueva" Italia sorprende en el Mundial argentino, de la mano de Gaetano Scirea en defensa, Marco Tardelli, como motor en el medio y Roberto Bettega y Francesco Graziani en el ataque y la sangre joven con Paolo Rossi y Antonio Cabrini, finalizando el torneo cuarta tras perder "el partido consuelo" ante Brasil, por 2 a 1.

El debut mundialista de Enzo Bearzot fue en Mar del Plata, con el friulano Dino Zoff en el arco; Claudio Gentile, Gaetano Scirea, Mario Belligi y Antonio Cabrini; Franco Causio, Romeo Benetti, Marco Tardelli y Giancarlo



Enzo Bearzot y la Copa, flanqueados por Gaetano Scirea y Dino Zoff.

por  
LUIS COLONELLO  
(Mar del Plata)



Antognoni; Paolo Rossi y Roberto Bettega.

Los italianos recibieron al equipo como verdaderos campeones, como también la prensa que los llenó de elogios, aunque estaban al acecho y renovaron las críticas tras cada amistoso y la agudizaron tras el cuarto lugar en la Euro de 1980 disputada en suelo italiano, donde Bearzot no pudo contar con la delantera titular (Bruno Giordano y Paolo Rossi), suspendida tras el escándalo de las "apuestas ilegales" que involucró a clubes, dirigentes y jugadores.

A meses del Mundial de 1982 de España, la FIGC levanta la sanción a algunos jugadores, entre ellos a Paolo Rossi, el mimado de Bearzot. La prensa no entiende como no es convocado el goleador de la temporada Roberto Pruzzo, o la figura de Inter, Evaristo Beccalossi. En cambio está Rossi, que sólo suma tres partidos tras una larga inactividad y un gol (ante nuestra Udinese).

El "vecjo", a pesar de las críticas, se instala en Vigo con "su" grupo de jugadores, preparándose para la disputa mundialista con este equipo titular: el friulano Dino Zoff en el arco, Claudio Gentile, Gaetano Scirea, el friulano Fulvio Collovati, Antonio Cabrini, Gabriele Orriali, Giuseppe Bergomi, Marco Tardelli, Bruno Conti, Paolo Rossi y Francesco Graziani.

La primera fase de grupos Italia obtiene tres empates (Polonia, 0 a 0; Perú, 1 a 1; y Camerún, 1 a 1), y la diferencia de gol permite alcanzar la siguiente etapa de torneo. Con este panorama las críticas son para Bearzot y también para sus jugadores.

Enzo se "encierra" creando la frase "silenzio stampa", a fin de transmitir coraje, esperanza y una fuerte moral para lo que vendría: el triangular con Argentina y Brasil, para definir uno de los semifinalistas de torneo.

Durante esta nueva instancia consigue la victoria ante Argentina (2 a 1, Tardelli y Cabrini, y Pasarella para los albicelestes), y ante Brasil por 3 a 2, con la aparición de Paolo Rossi, autor de los goles italianos. Mientras que en semifinales, Polonia soporta la potencia de Paolo quien convierte los goles "azzurri" del 2 a cero.

El 11 de julio de 1982, Italia y Alemania disputan la final de 12° Campeonato Mundial de Fútbol, fue victoria de los de Bearzot por un claro 3 a 1 con goles de Paolo Rossi, Marco Tardelli y Alessandro Altobelli.

Bearzot coloca a Italia en la cúspide del fútbol mundial luego de los campeonatos de 1934 y 1938, obtenidos por Vittorio Pozzo.

Aquellas críticas se habían convertido en elogios, pero el friulano sabía que "todos" estaban al acecho. Pensó en retirarse con la gloria encima, pero "sus muchachos" le pidieron que continuara al mando, con el rumbo puesto en la Euro de Francia y los Olímpicos de Los Angeles de 1984, y el Mundial de México de 1986.

Pero "su" Italia no brilla y Enzo Bearzot renuncia al puesto cerrando un ciclo increíble con 104 encuentros, con 51 victorias, 28 empates y 25 derrotas y una Copa del Mundo.

Enzo Bearzot es un grande del fútbol italiano y del mundo, el mejor técnico italiano después de Pozzo, de eso no hay duda. Un hombre recto, coherente y riguroso, con su nariz de boxeador y su pipa. Otro friulano "salt, onest e lavoradôr", como los hay en todas nuestras entidades.